

HONDA CB250RS

OWNER'S MANUAL

MANUAL DE EXPLICACIONES

MANUEL DU CONDUCTEUR

FAHRER-HANDBUCH

- The following abbreviations stand for:
- Las abreviaciones siguientes significan:
- Les abreviations suivantes signifient:
- Die folgenden Abkürzungen bedeuten:

E	UK	Reino Unido	Royaume-Uni	Großbritannien	E
G	Germany	Alemania	Allemagne	Deutschland	G
F	France	Francia	France	Frankreich	F
B	Blegium	Bélgica	Belgique	Belgien	B
ED	Europe	Europa	Europe	Europa	ED
SW	Switzerland	Suiza	Suisse	Schweiz	SW
U	Australia	Australia	Australie	Australien	U
SA	South Africa	Africa del Sur	Afrique du sud	Südafrika	SA
D	Except above countries	Todos los otros países	Tous les autres pays	Mit Ausnahme der obgen Länder	D

• ALL INFORMATION, ILLUSTRATIONS, DIRECTIONS AND SPECIFICATIONS INCLUDED IN THIS PUBLICATION ARE BASED ON THE LATEST PRODUCT INFORMATION AVAILABLE AT THE TIME OF APPROVAL FOR PRINTING. HONDA MOTOR CO., LTD. RESERVES THE RIGHT TO MAKE CHANGES AT ANY TIME WITHOUT NOTICE AND WITHOUT INCURRING ANY OBLIGATION WHATEVER.

NO PART OF THIS PUBLICATION MAY BE REPRODUCED WITHOUT WRITTEN PERMISSION.

• TODAS LAS INFORMACIONES, ILUSTRACIONES, DIRECCIONES, Y ESPECIFICACIONES CONTENIDAS EN ESTA PUBLICACION SE BASAN EN LAS ULTIMAS INFORMACIONES DE LOS PRODUCTOS DE HONDA DISPONIBLES EN EL MOMENTO DE APROBACION DE PUBLICACION. LA HONDA MOTOR CO., LTDA. SE RESERVA EL DERECHO DE CAMBIAR EN CUALQUIER MOMENTO SIN NOTICIAS PREVIAS Y SIN INCURRIR NINGUNA OBLIGACION A NUESTRA PARTE.

NINGUNA PARTE DE ESTA PUBLICACION NO PODRA REPRODUCIRSE SIN AUTORIZACION ESCRITA.

• TOUS LES RENSEIGNEMENTS, ILLUSTRATIONS, INSTRUCTIONS ET SPECIFICATIONS QUE PRESENTENT CETTE PUBLICATION SONT ELABORES A PARTIR DES RENSEIGNEMENTS DES MODELES LES PLUS RECENTS DISPONIBLES AU MOMENT DE L'APPROBATION D'IMPRESSION. HONDA MOTOR CO. LTD. SE RESERVE LE DROIT D'APPORTER DES MODIFICATIONS A TOUT MOMENT SANS PREAVIS ET SANS ENGAGEMENT PARTICULIER DE SA PART.

AUCUN PASSAGE DE CETTE PUBLICATION NE PEUT ETRE REPRODUIT SANS L'ASSENTIMENT FOURNI PAR ECRIT.

• ALLE ANGABEN, ABBILDUNGEN, ANLEITUNGEN UND TECHNISCHE DATEN IN DIESER DRUCKSCHRIFT GRÜNDEN SICH AUF DER NEUESTEN PRODUKT-INFORMATION, DIE ZUR ZEIT DER DRUCKGENEHMIGUNG ERHÄLTlich WAR. FIRMA HONDA MOTOR CO., LTD. BEHÄLT SICH DAS RECHT VOR, JEDERZEIT OHNE VORANKÜNDIGUNG ÄNDERUNGEN VORZUNEHMEN, OHNE DABEI IRGENDWELCHE VERPFLICHTUNGEN EINZUGEHEN. KEIN TEIL DIESER DRUCKSCHRIFT DARF OHNE SCHRIFTLICHE GENEHMIGUNG ABGEDRUCKT WERDEN.

PREFACE

This booklet is your guide to the basic operation and maintenance of your new motorcycle.

Please take the time to read the Owner's Manual carefully. As with any fine machine, proper care and maintenance are essential for trouble-free operation and optimum performance.

Your authorized Honda dealer will be glad to provide further information or assistance and is equipped to handle your future service needs.

Thank you for selecting a Honda. We wish you many miles of continued riding pleasure in the years ahead.

NOTE: Photos and illustrations herein are mainly based on E type.

INTRODUCCION

Este manual le servirá para su guía al efectuar la operación y mantenimiento básico de su nueva motocicleta.

Sírvase tomar suficiente tiempo para leer este Manual de Explicaciones con cuidado. Como con todas las máquinas de mecanismo preciso, la atención adecuada y mantenimiento son esenciales para obtener una marcha segura y rendimiento óptimo.

Su Distribuidor HONDA tendrá sumo gusto en suministrarle completa información y asistencia. El está en condiciones de prestarle un pronto y satisfactorio servicio.

Le agradecemos mucho por su selección de HONDA y le aseguramos, al mismo tiempo, que esta motocicleta le ofrecerá muchos años de transporte agradable y confiable.

NOTA: Las fotos y ilustraciones indicadas en este manual se basan principalmente del tipo E.

INTRODUCTION

Le présent manuel vous servira de guide pour la conduite et l'entretien fondamental de votre nouvelle motocyclette.

Veuillez prendre le temps suffisant pour lire ce manuel avec soin. Comme avec toutes les machines de haute précision, l'attention et le soin adéquats que vous apporterez à votre moto vous assureront une conduite libre et un rendement optimum.

Votre concessionnaire HONDA vous offrira avec plaisir les informations et l'assistance éventuelles: il est équipé pour répondre à tous les services demandés.

Nous vous remercions pour votre choix d'une HONDA, et nous vous assurons que la moto de votre nouvelle acquisition vous offrira des années de transport sûr et agréable.

Prier de se référer aux étiquettes gommées de traduction française des directions poinçonnées ou indiquées en anglais pour la conduite, qui sont collées sur la moto.

NOTE: Les photos et illustrations motrées dans ce manuel sont principalement celles-ci du type E.

EINLEITUNG

Diese Broschüre soll Sie über die grundsätzliche Bedienung und Instandhaltung Ihres neuen Motorrades informieren. Nehmen Sie sich bitte die Zeit, das Fahrer-Handbuch sorgfältig durchzulesen. Wie für jede gute Maschine sind auch für dieses Motorrad die richtige Pflege und Wartung für einen störungsfreien Betrieb und optimale Leistung unerlässlich.

Ihr Honda-Fachhändler würde sich freuen, Ihnen weitere Ratschläge und Hilfe zu geben, außerdem ist er gut ausgerüstet, um später anfallende Wartungsarbeiten einwandfrei ausführen zu können.

Wir danken Ihnen dafür, daß Sie sich für ein Honda-Motorrad entschieden haben. Wir wünschen Ihnen in den kommenden Jahren viele Kilometer reinen Fahrvergnügens.

ZUR BEACHTUNG: Die in diesem Handbuch gezeigten Fotos und Erläuterung beziehen sich meistens auf das Modell E.

CONTENTS

EQUIPMENT AND CONTROLS	8	Front wheel removal.....	114
FUEL AND OIL	34	Rear wheel removal	118
PRE-RIDE INSPECTION.....	40	Battery care	120
STARTING THE ENGINE	44	Fuse replacement.....	122
BREAK-IN PROCEDURE	52	Tire servicing	124
RIDING THE MOTORCYCLE	54	Stoplight switch adjustment	126
BRAKING	56	Tool kit	128
PARKING.....	60	MAINTENANCE SCHEDULE.....	133
MAINTENANCE	62	SPECIFICATIONS.....	134
Engine oil	62	WIRING DIAGRAM.....	135
Spark plug	70		
Valve tappet clearance	74		
Starter decompressor	78		
Air cleaner servicing.....	80		
Throttle operation	82		
Carburetor adjustment.....	84		
Clutch adjustment	88		
Drive chain	90		
Front brake	102		
Rear brake	106		
Front and rear suspension inspection.....	110		
Side stand	112		

INDICE

EQUIPOS Y CONTROLES	9	Inspección de las suspensiones	
COMBUSTIBLE Y ACEITE.....	34	delantera y trasera	110
INSPECCION ANTES DE LA		Soporte lateral	112
PUESTA EN MARCHA	40	Desmontaje de la rueda delantera	114
ARRANQUE DEL MOTOR.....	44	Desmontaje de la rueda trasera	118
RODAJE.....	52	Mantenimiento de la batería	120
CONDUCCION	54	Reemplazo de fusibles	122
FRENADO	56	Mantenimiento de las llantas.....	124
ESTACIONAMIENTO	60	Ajuste del interruptor de la luz de freno ..	126
MANTENIMIENTO	62	Equipo de herramientas	128
Aceite para motor.....	62	PROGRAMA DE MANTENIMIENTO	133
Bujía.....	70	ESPECIFICACIONES	134
Luz de válvulas	74	DIAGRAMA DE ALAMBRADO	135
Descompresor del arranque.....	78		
Mantenimiento del filtro de aire	80		
Operación del acelerador	82		
Ajuste del carburador	84		
Ajuste del embrague	88		
Cadena de transmisión	90		
Freno delantero	102		
Freno trasero	106		

TABLE DES MATIERES

EQUIPEMENT ET COMMANDES.....	9	Inspection des suspensions	
ESSENCE ET HUILE	35	avant et arrière	111
INSPECTION AVANT CONDUITE.....	41	Béquille latérale	113
DEMARRAGE DU MOTEUR.....	45	Dépose de la roue avant.....	115
RODAGE.....	53	Dépose de la roue arrière	119
CONDUITE	55	Entretien de la batterie	121
FREINAGE	57	Remplacement des fusibles.....	123
STATIONNEMENT	61	Entretien des pneus	125
ENTRETIEN	63	Réglage du commutateur	
Huile moteur	63	du feu stop.....	127
Bougie d'allumage.....	71	Trousse à outils.....	129
Jeu aux soupapes.....	75	PROGRAMME D'ENTRETIEN	133
Décompresseur pour démarreur	79	CARACTERISTIQUES.....	134
Nettoyage du filtre à air.....	81	SCHEMA ELECTRIQUE	135
Fonctionnement de			
la poignée des gaz	83		
Réglage du carburateur	85		
Réglage de l'embrayage.....	89		
Chaîne de transmission	91		
Frein avant	103		
Frein arrière.....	107		

INHALTSVERZEICHNIS

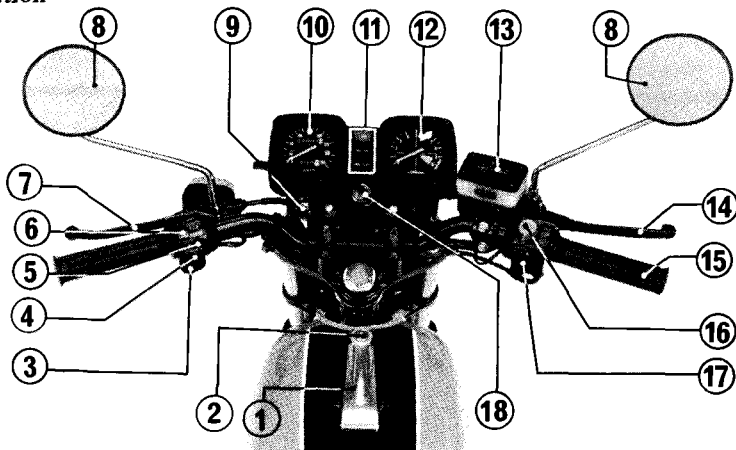
AUSSTATTUNG UND BEDIENUNGS-

ELEMENTE	9
BENZIN UND ÖL.....	35
ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN	41
ANLASSEN DES MOTORS.....	45
EINFAHREN.....	53
FAHREN DES MOTORRADES	55
BREMSEN	57
PARKEN	61
WARTUNG.....	63
Motoröl	63
Zündkerze.....	71
Ventilspiel	75
Anlasser-Dekompressionshebel	79
Reinigen des Luftfilters	81
Bedienung des Gasdrehgriffes	83
Einstellung des Vergasers	85
Einstellung der Kupplung	89
Antriebskette.....	91
Vorderradbremse.....	103
Hinterradbremse.....	107

Überprüfung der vorderen und hinteren Federung.....	111
Seitenständer	113
Ausbau des Vorderrades	115
Ausbau des Hinterrades	119
Pflege der Batterie.....	121
Auswechseln der Sicherung.....	123
Pflege der Reifen	125
Einstellung des Bremslichtschalters.....	127
Werkzeugsatz	129
WARTUNGSTABELLE	133
TECHNISCHE DATEN.....	134
SCHALTBILD	135

EQUIPMENT AND CONTROLS

Control Location



- (1) Fuel cap latch
- (2) Lock
- (3) Horn button
- (4) Turn signal switch
- (5) Passing light switch
- (6) Headlight dimmer switch

- (7) Clutch lever
- (8) Rear view mirrors
- (9) Choke knob
- (10) Speedometer
- (11) Warning and indicator lights
- (12) Tachometer

- (13) Front brake fluid reservoir
- (14) Front brake lever
- (15) Throttle grip
- (16) Engine stop switch
- (17) Headlight switch
- (18) Ignition switch

EQUIPOS Y CONTROLES

Localización de los controles

- (1) Aldaba de tapa del combustible
- (2) Cerradura
- (3) Botón de bocina
- (4) Control de señales de direcciones
- (5) Interruptor de la luz de paso
- (6) Interruptor conmutador del haz de faro
- (7) Palanca de embrague
- (8) Espejos retrovisores
- (9) Botón del estrangulador
- (10) Indicador de velocidad
- (11) Lámparas indicadoras y de aviso
- (12) Tacómetro
- (13) Depósito del líquido del freno delantero
- (14) Palanca del freno delantero
- (15) Puño de mando del acelerador
- (16) Interruptor de parada del motor
- (17) Interruptor del faro
- (18) Interruptor del encendido

EQUIPEMENT ET COMMANDES

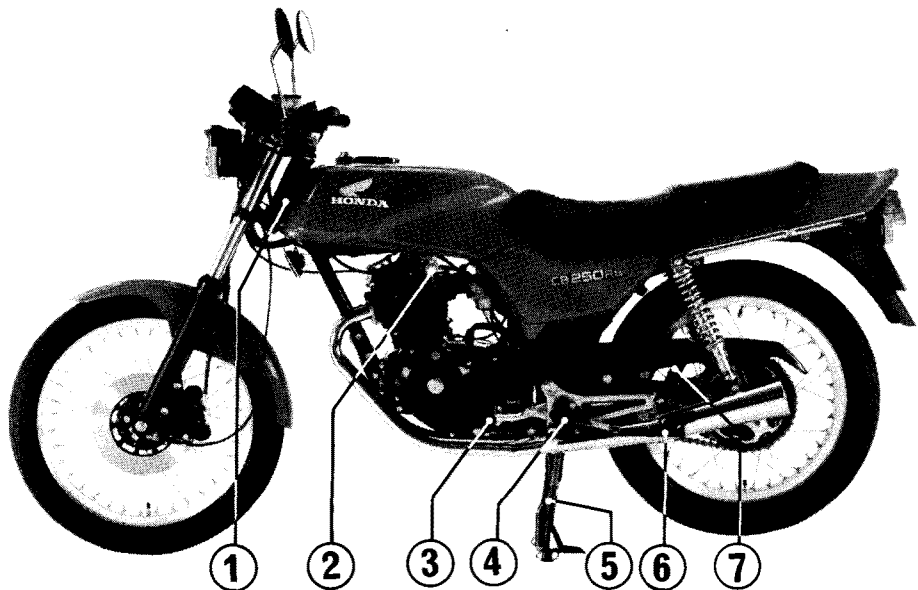
Emplacement des commandes

- (1) Loquet de bouchon de remplissage
- (2) Verrou
- (3) Bouton d'avertisseur
- (4) Commande de clignotants
- (5) Commande des feux de dépassement
- (6) Inverseur code-phare
- (7) Levier d'embrayage
- (8) Rétroviseurs
- (9) Bouton de starter
- (10) Compteur de vitesse
- (11) Témoins et indicateurs lumineux
- (12) Compte-tours
- (13) Réservoir de liquide du frein avant
- (14) Levier du frein avant
- (15) Poignée des gaz
- (16) Interrupteur d'arrêt du moteur
- (17) Commutateur du phare
- (18) Interrupteur d'allumage

AUSSTATTUNG UND BEDIENUNGSELEMENTE

Anordnung der Bedienungselemente

- (1) Benzineinfüllverschlußklinke
- (2) Schloß
- (3) Hupenknopf
- (4) Blinklichtschalter
- (5) Lichthupenschalter
- (6) Scheinwerfer-Abblendschalter
- (7) Kupplungshebel
- (8) Rückspiegel
- (9) Choke Knopf
- (10) Geschwindigkeitsmesser
- (11) Warn- und Anzeigeleuchten
- (12) Drehzahlmesser
- (13) Bremsflüssigkeitsbehälter für die Vorderradbremse
- (14) Vorderrad- Bremshebel
- (15) Gasdrehgriff
- (16) Motorabschalter
- (17) Scheinwerferschalter
- (18) Zündschloß



(1) Steering lock
(2) Fuel valve

(3) Gearshift pedal
(4) Foot peg

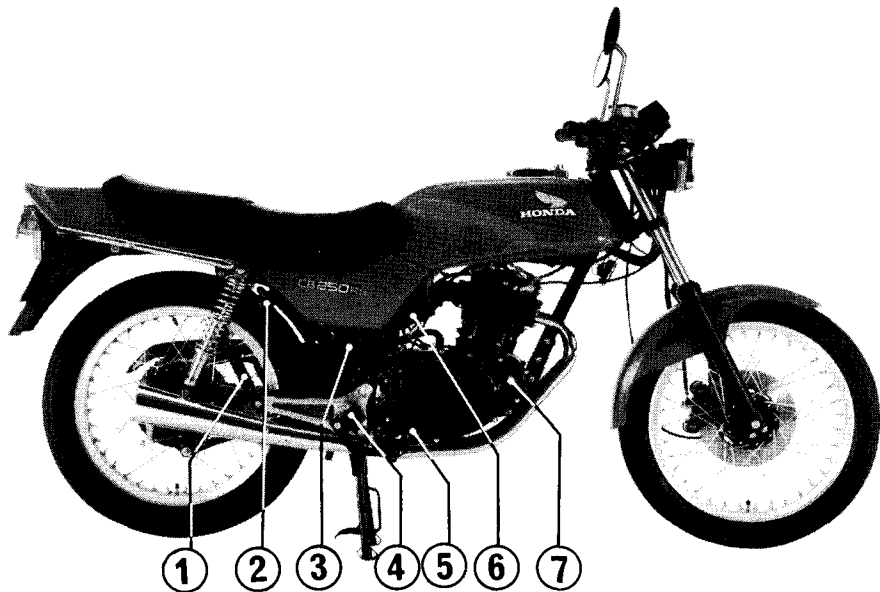
(5) Center stand
(6) Side stand

(7) Passenger foot peg

- (1) Bloqueador del manubrio
- (2) Grifo de combustible
- (3) Pedal de cambio
- (4) Descansapié para el
motociclista
- (5) Soporte central
- (6) Soporte lateral
- (7) Descansapié para el
acompañante

- (1) Verrouillage du guidon
- (2) Robinet d'arrivée d'essence
- (3) Pédale de changement des
vitesses
- (4) Repose-pieds pour
motorcycliste
- (5) Béquille centrale
- (6) Béquille latérale
- (7) Repose-pieds pour
compagnon

- (1) Lenkerschloß
- (2) Benzinhahn
- (3) Gangschaltpedal
- (4) Fahrerfußraste
- (5) Mittelständer
- (6) Seitenständer
- (7) Beifahrerfußraste



(1) Passenger foot peg
(2) Helmet holder

(3) Tool box
(4) Foot peg

(5) Rear brake pedal
(6) Kickstarter

(7) Oil filler cap/dipstick

- (1) Descansapié para el acompañante
- (2) Porta-cascos
- (3) Caja de herramientas
- (4) Descansapié para el motociclista
- (5) Pedal del freno trasero
- (6) Pedal de arranque de pie
- (7) Tapa del llenador de aceite/
varilla de nivel

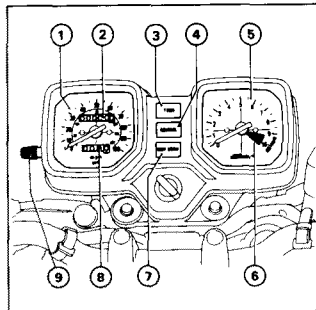
- (1) Repose-pieds pour compagnon
- (2) Porte-casque
- (3) Boîtier à outils
- (4) Repose-pieds pour motocycliste
- (5) Pédale du frein arrière
- (6) Kick de démarrage
- (7) Bouchon-jauge de remplissage d'huile

- (1) Beifahrerfußraste
- (2) Sturzhelmhalter
- (3) Werkzeugkasten
- (4) Fahrerfußraste
- (5) Hinterrad-Bremspedal
- (6) Kickstarter
- (7) Öleinfüllverschluß/
Ölmeßstab

Instruments and Indicator Lights

The instruments are grouped together above the headlight case. The indicator lights are located between the instruments.

- | | |
|---------------------------|--------------------------|
| (1) Speedometer | (6) Tachometer red zone |
| (2) Odometer | (7) High beam indicator |
| (3) Turn signal indicator | (8) Tripmeter |
| (4) Neutral indicator | (9) Tripmeter reset knob |
| (5) Tachometer | |



Instrumentos y lámparas indicadoras

Los instrumentos se encuentran agrupados encima de la caja del faro. Las lámparas indicadoras están situadas dentro de los instrumentos.

- | | |
|-----------------------------------|--|
| (1) Indicador de velocidad | (6) Zona roja del tacómetro |
| (2) Odómetro | (7) Indicador del haz alto del faro |
| (3) Indicador de señales de cruce | (8) Cuenta-kilómetro |
| (4) Indicador de neutro | (9) Botón de reposición del cuenta-kilómetro |
| (5) Tacómetro | |

Compteurs et témoins

Les compteurs sont groupés au-dessus du boîtier de phare. Les témoins lumineux sont situés entre les compteurs.

- | | |
|-------------------------------|--|
| (1) Compteur de vitesse | (6) Zone rouge du compte-tours |
| (2) Totalisateur kilométrique | (7) Témoin de feu de route |
| (3) Témoin de clignotants | (8) Totalisateur journalier |
| (4) Témoin du point mort | (9) Bouton de reposition du totalisateur |
| (5) Compte-tours | |

Instrumente und Anzeigelampen

Die Instruments sind gemeinsam über dem Scheinwerdergehäuse angeordnet. Die Anzeigelampen befinden sich zwischen den Instrumenten.

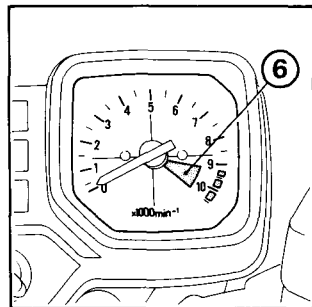
- | | |
|----------------------------|---|
| (1) Geschwindigkeitsmesser | (6) Roter Bereich des Drehzahlmessers |
| (2) Kilometerzähler | (7) Fernlicht-Anzeige |
| (3) Blinklicht-Anzeige | (8) Tageskilometerzähler |
| (4) Leerlauf-Anzeige | (9) Tageskilometerzähler-Rückstellknopf |
| (5) Drehzahlmesser | |

Tachometer Red Zone

During acceleration, engine RPM indicator needle may be allowed to enter the red zone briefly. However, the motorcycle must not be operated in the red zone (6) for any length of time and must NEVER be operated beyond it.

Tripmeter

Use the tripmeter to calculate mileage on trips. Reset to zero with the knob (9).

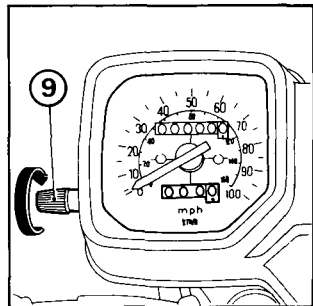


Zona roja del tacómetro

Durante la aceleración, se permite que la aguja del tacómetro entre brevemente en la zona roja. Pero no deberá correr la motocicleta la aguja del tacómetro estando en la zona roja (6) durante ningún período y nunca deberá sobrepasar la zona roja.

Cuenta-kilómetro

Utilice el cuenta-kilómetro para calcular el kilmetraje del recorrido, exacto período de tiempo, etc. Reposicione a cero con el botón (9).



Zone rouge du compte-tours

Pendant l'accélération il est permis à l'aiguille du compte-tours de pénétrer brièvement dans la zone rouge. Cependant, ne pas faire rouler la moto au régime dont l'aiguille entre dans la zone rouge (6) quelle que soit la durée du temps et NE JAMAIS dépasser la zone rouge.

Totalisateur journalier

Le totalisateur journalier permet de calculer la distance parcourue lors d'une excursion donnée. Remettre à zéro par le bouton (9).

Roter Bereich des Drehzahlmessers

Während der Motorbeschleunigung darf die Nadel des Drehzahlmessers für kurze Zeit in den roten Bereich ausschlagen. Das Motorrad darf jedoch nicht mit der Nadel im roten Bereich (6) gefahren werden und NIEMALS dann, wenn die Nadel darüber hinaus ausschlägt.

Tageskilometerzähler

Benutzen Sie den Tageskilometerzähler zur Bestimmung der zurückgelegten Kilometer, der dazu benötigten genauen Zeit usw. Stellen Sie ihn durch Drehen des Knopfes (9) auf Null zurück.

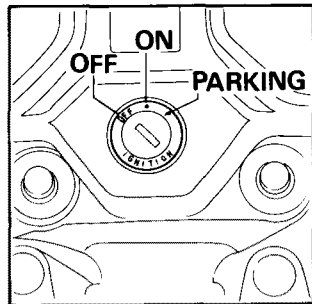
Ignition Switch

The ignition switch is located directly below the indicator panel.

OFF: All electric circuits open. Engine cannot be started. Remove the key when the ignition switch is OFF.

ON: All electric circuits close. Engine and lights can be operated. Key cannot be removed.

P (Parking): All electric circuits open except for taillight and position light. Remove the key while parking.



Interruptor del encendido

El interruptor del encendido está situado directamente debajo del tablero de indicadores.

OFF (Desconectado): Todos los circuitos eléctricos están abiertos. No se puede poner el motor en marcha. Quite la llave de contacto cuando el interruptor de encendido en posición "OFF."

ON (Conectado): Todos los circuitos eléctricos están cerrados. El motor y las lámparas pueden funcionar. No se puede retirar la llave.

P (Estacionamiento): Todos los circuitos eléctricos están abiertos, excepto el de luz trasera y lámpara indicadora de posición. Quite la llave de contacto al estacionar.

Interrupteur d'allumage

L'interrupteur d'allumage se trouve directement sous le tableau d'indicateurs au centre du guidon.

OFF (Arrêt): Tous les circuits électriques sont ouverts. Le moteur ne peut pas démarrer. Retirer la clé lorsque la clé se trouve sur OFF.

ON (Marche): Tous les circuits électriques, fermés. Le moteur et les lampes peuvent fonctionner. La clé ne peut pas être retirée.

P (Stationnement): Tous les circuits électriques, ouverts, sauf ceux pour le feu arrière et feu de position. Retirer la clé lors du stationnement.

Zündschloß

Das Zündschloß befindet sich direkt unterhalb der Anzeigelampentafel.

OFF (Aus): Sämtliche Stromkreise sind geöffnet. Der Motor kann nicht angelassen werden. Den Schlüssel in der Stellung "OFF" des Zündschlosses abziehen.

ON (Ein): Sämtliche Stromkreise sind geschlossen. Motor betriebsbereit und Anzeigelampen leuchten auf. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

P (PARKEN): Sämtliche Stromkreise sind geöffnet, mit Ausnahme der Schlußleuchte und Standlicht, welche aufleuchtet. Beim Parken den Schlüssel abziehen.

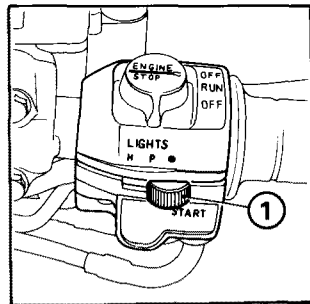
Headlight Switch

The headlight switch (1) has three positions: "H," "P" and "OFF" marked by a green dot to the right of "P."

H : Headlight taillight, position light and meter lights on.

P : Position light, taillight and meter lights on.

OFF (green dot): Headlight, taillight, position light and meter lights off.



Interruptor del faro delantero

El interruptor del faro (1) tiene tres posiciones: "H," "P" y "Desconectado," esta última está marcada por un puntito verde situado a la derecha de "P."

H: Faro delantero, luz trasera, lámpara indicadora de posición y lámparas para indicadores estarán encendidos.

P: Lámpara indicadora de posición, luz trasera y lámparas para indicadores encendidas.

Desconectado (puntito verde): Faro delantero, luz trasera, lámpara indicadora de posición y lámparas para indicadores estarán apagados.

Commutateur du phare

Le commutateur du phare (1) a trois positions: "H," "P" et "Arrêt" étant marquées par un petit point vert sur la droite de "P."

H: Phare, feu arrière, feu de position, et éclairage des compteurs seront allumés.

P: Feu de position, le feu arrière, et l'éclairage des compteurs, allumés.

Arrêt (Point vert): Phare, feu arrière, feu de position, et éclairage des compteurs, coupés.

Scheinwerferschalter

Der Scheinwerferschalter (1) hat drei Stellungen: "H," "P" und "Aus," gekennzeichnet durch einen grünen Punkt rechts von "P."

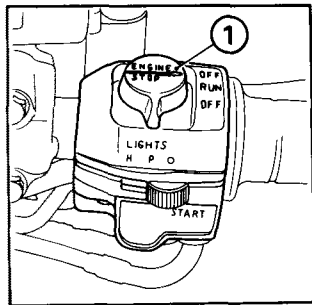
H: Scheinwerfer, Schlußleuchte, Standlicht und Anzeigelampen der Instrumente eingeschaltet.

P: Standlicht, Schlußleuchte und Anzeigelampen der Instrumente eingeschaltet.

Aus (Grüner Punkt): Scheinwerfer, Schlußleuchte, Standlicht und Anzeigelampen der Instrumente ausgeschaltet.

Engine Stop Switch

Your motorcycle is equipped with an engine stop switch (1). In the "OFF" position, the ignition circuit is open. The switch should normally be placed in the "RUN" position. Do not use this switch except to stop the engine in an emergency.



Interruptor de parada del motor

Su motocicleta está equipada con un interruptor de parada del motor (1). En la posición "OFF," (Desconectado) el circuito del encendido estará abierto. Este interruptor deberá colocarse normalmente en posición "RUN." (Conectado)

No utilice este interruptor salvo en caso de emergencia.

Interrupteur d'arrêt du moteur

Votre moto est équipée d'un interrupteur d'arrêt du moteur (1). Sur la position "OFF," (Arrêt) le circuit d'allumage est ouvert. Normalement cet interrupteur doit être placé sur la position "RUN." (Marche) Ne pas utiliser cet interrupteur sauf en cas d'urgence.

Motorabschalter

Ihr Motorrad ist mit einem Motorabschalter (1) ausgerüstet. In der Stellung "OFF" (Aus) ist der Zündkreis geöffnet. Stellen Sie den Schalter normalerweise auf die Stellung "RUN" (Lauf). Benutzen Sie diesen Schalter nur im Notfall.

Headlight Dimmer Switch

Turn the headlight dimmer switch (1) to "Lo" for low beam, and "Hi" for high beam.

Passing Light Control Switch

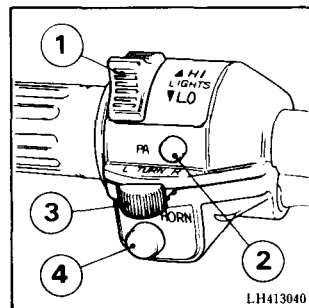
When this switch (2) is pressed, the headlight flashes on to signal approaching cars or when passing.

Turn Signal Switch

To signal a left turn, move the switch (3) to the "L" position. To signal a right turn, move the switch (3) to the "R" position.

Horn Button

Press the button (4) to sound the horn.



Interruptor conmutador del haz del faro delantero

Coloque el interruptor conmutador del haz del faro delantero (1) en posición "Lo" para obtener el haz bajo, y en posición "Hi" para el alto.

Interruptor de mando de la luz de paso

Al oprimir este interruptor (2), el faro ilumina para dar indicaciones a vehículos o para pasar.

Interruptor de señales de cruce

Coloque el interruptor (3) en la posición "L" para indicar vuelta a la izquierda, o en la posición "R" para vuelta a la derecha.

Interruptor de bocina

Apriete el botón (4) para tocar el claxon.

Inverseur code-phare

Abaissier l'inverseur du phare (1) dans la position "Lo" pour obtenir le faisceau du feu de croisement et "Hi" pour le faisceau de route.

Commande des feux de dépassement

Exercer une pression sur le bouton (2) pour le fonctionnement de l'avertisseur lumineux pour dépassement.

Commande de clignotants

Passer le commutateur (3) à la position "L" pour indiquer le virage à gauche, et à "R" pour le virage à droite.

Commande d'avertisseur.

Enfoncer le bouton pour actionner l'avertisseur (4).

Scheinwerfer-Abblendschalter

Stellen Sie den Scheinwerfer-Abblendschalter (1) auf "Lo" für Abblendlicht und auf "Hi" für Fernlicht.

Lichthupenschalter

Wenn Sie diesen Schalter (2) drücken, um entgegenkommende Fahrzeuge, oder Fahrzeuge beim Überholen zu warnen.

Blinkleuchterschalter

Um eine Linkswendung anzuzeigen, stellen Sie den Schalter (3) auf die Stellung "L." Um eine Rechtswendung anzuzeigen, stellen Sie den Schalter (3) auf die Stellung "R."

Hupenschalter

Zur Betätigung der Hupe den Knopf (4) drücken.

Helmet Holder

The helmet holder (1) eliminates the need for carrying your helmet after parking. The holder can be locked to help prevent theft.

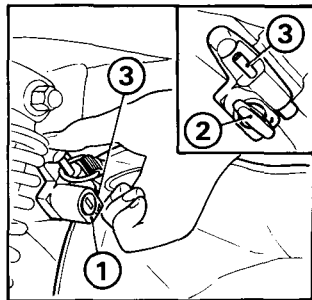
1. Unlock the holder with the ignition key (2).
2. Hang your helmet on the holder pin (3) and push the pin to lock.

This automatically locks the helmet holder.

WARNING: The helmet holder is designed for helmet security while parking. Do not operate the motorcycle with a helmet attached to the holder.

Document Bag

The document bag (4) is inside the right side cover. This owner's manual and other documents should be stored in the vinyl bag.



Porta-casco

El porta-casco (1) elimina la necesidad de llevar su casco al estacionar la moto. El porta-casco puede bloquearse para prevenir robos.

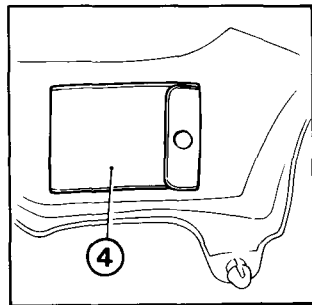
1. Abra el porta-casco con la llave del encendido (2).
2. Cuelgue su casco en la espiga (3) y empuje la espiga para cerrar.

Así, el porta-casco cerrará automáticamente.

ADVERTENCIA: El porta-casco está diseñado para asegurar su casco mientras la moto está estacionada. No conduzca la moto con el casco colgado en el porta-casco.

Bolsa para documentos

La bolsa para documentos (4) está dentro de la cubierta lateral derecha. Guarde este manual y otros documentos en el saco de vinilo.



Porte-casques

Le porte-casques (1) élimine votre souci de porter toujours votre casque après avoir stationné votre moto. Le porte-casques peut être verrouillé pour prévenir le vol.

1. Déverrouiller le porte-casques à l'aide de la clé d'allumage (2).
2. Accrocher votre casque au crochet du porte-casques (3) et pousser le crochet pour le verrouiller. Ceci verrouille le porte-casques automatiquement.

ATTENTION: Le porte-casque est conçu pour garder le casque durant le stationnement. Ne pas conduire la moto en laissant le casque accroché au porte-casque.

Sacoche à documents

La sacoche à documents (4) se trouve derrière le couvercle latéral droit. Garder ce manuel du conducteur et les documents dans le sac en vinyle.

Sturzhelmhalter

Der Sturzhelmhalter (1) erspart es Ihnen, Ihren Sturzhelm nach dem Parken mit sich zu tragen. Der Halter kann abgeschlossen und damit ein Diebstahl verhindert werden.

1. Schließen Sie den Halter mit dem Zündschlüssel (2) auf.
2. Hängen Sie Ihren Sturzhelm am Halterstift (3) auf und drücken Sie den Stift bis er einrastet. Dadurch wird der Sturzhelmhalter automatisch verriegelt.

WARNUNG: Der Sturzhelmhalter dient beim Parken zum Sichern des Sturzhelmes. Fahren Sie nicht mit dem Motorrad, wenn ein Sturzhelm am Halter befestigt ist.

Dokumentenbeutel

Der Dokumentenbeutel (4) befindet sich in der rechten Seitenabdeckung. Dieses Fahrer Handbuch und andere Dokumente sollten im Vinylbeutel aufbewahrt werden.

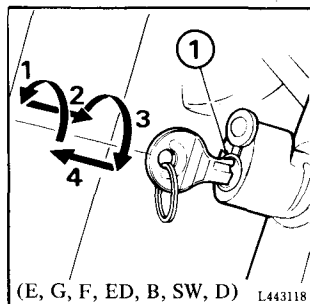
Steering Lock (E, G, F, ED, B, SW, D)

The motorcycle has a steering lock (1) on the steering column (a steering lock (2) on the steering stem: U, SA Type) under the headlight case.

To lock the steering, turn the handlebar all the way to the right, insert the steering lock key into the cylinder. Turn the key 60° to the left, press in and turn the key back to the original position. Then remove the key. To unlock the steering, perform the locking sequence in the reverse order.

Steering Lock (U, SA)

To lock the steering, turn the handlebar all the way to the left or right, insert the key into the cylinder, turn the key 180° to the right. To unlock the steering, perform the locking sequence in the reverse order.



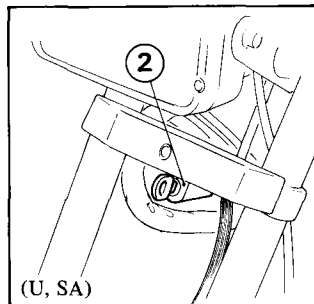
Bloqueador del manubrio (E, G, F, ED, B, SW, D)

La motocicleta está provista de un bloqueador del manubrio (1) en la columna de dirección debajo de la caja del faro delantero.

Para bloquear la dirección, gire el manubrio hacia la derecha hasta el fondo, inserte la llave de bloqueo de la dirección en la cerradura, gire la llave 60° hacia la izquierda y empújela, gírela a la posición original y retire la llave. Para desbloquear la dirección, efectúe la operación de bloqueo en orden inverso.

Bloqueador del manubrio (U, SA)

La motocicleta está provista de un bloqueador del manubrio (2) en la barra de dirección debajo de la caja del faro delantero. Para bloquear la dirección, gire el manubrio completamente a la izquierda o derecha, inserte la llave en el bloqueador, gírela 180° a la derecha. Para abrir, haga lo contrario.



Verrouillage du guidon (E, G, F, ED, B, SW, D)

La motocyclette est munie d'un verrouillage du guidon (1) situé sur la colonne de direction au-dessous du boîtier du phare. Pour verrouiller la colonne direction, tourner le guidon vers la droite jusqu'au fond, introduire la clé de verrouillage de la direction dans le verrou, tourner la clé de 60° vers la gauche et la presser, ensuite tourner la clé vers la position originale et la retirer. Pour déverrouiller la direction, effectuer l'opération de verrouillage par l'ordre inverse.

Verrouillage du guidon (U, SA)

La motocyclette est munie d'un verrouillage du guidon (2) situé sur le té de fourche au-dessous du boîtier du phare. Pour bloquer la colonne de direction, tourner le guidon jusqu'à fond sur la gauche ou droite, insérer la clé, et la tourner de 180° sur la droite. Pour déverrouiller la direction, effectuer l'opération de verrouillage par l'ordre inverse.

Lenkerschloß (E, G, F, ED, B, SW, D)

Das Motorrad ist mit einem Lenkerschloß (1) ausgestattet, das sich an der Lenksäule unter dem Scheinwerfergehäuse befindet. Um die Lenkung zu verriegeln, drehen Sie die Lenkstange bis zum Anschlag nach rechts, stecken den Lenkerverriegelungsschlüssel in das Schloß, drehen diesen um 60° nach links, wobei Sie das Schloß hineindrücken, drehen den Schlüssel in seine Ausgangsstellung zurück und ziehen ihn ab. Um die Lenkung zu entriegeln, führen Sie den Verriegelungs-Vorgang in umgekehrter Reihenfolge durch.

Lenkerschloß (U, SA)

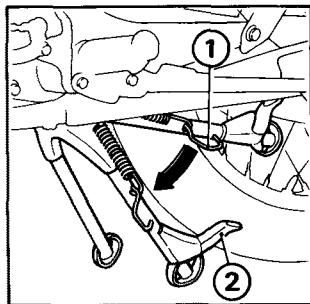
Das Motorrad ist mit einem Lenkerschloß (2) ausgestattet, das sich an der Lenksäule unter dem Scheinwerfergehäuse befindet. Um die Lenkung zu verriegeln, drehen Sie die Lenkstange bis zum Anschlag nach links oder rechts, stecken den Schlüssel in das Schloß, drehen diesen um 180° nach rechts. Um die Lenkung zu entriegeln, führen Sie den Verriegelungs-Vorgang in umgekehrter Reihenfolge durch.

Center Stand

Push down on the loop (1) until the center stand rests on the ground. Put your weight on the center stand pedal (2) to support the motorcycle while lifting it at the rear.

WARNING:

- * Be careful not to touch any hot muffler parts while using the center stand.
- * Make sure the center stand is fully retracted before riding the motorcycle.



Soporte central

Para utilizar el soporte central, presionar hacia abajo la anilla (1) hasta que el soporte central se apoye en el suelo.

Ponga su peso sobre el pedal del soporte central (2) para aguantar la motocicleta mientras se la mueve hacia atrás.

ADVERTENCIA:

- * Tener cuidado de no tocar ninguna parte del silenciador de escape caliente mientras se está maniobrando con el soporte central.
- * Cerciorarse de que el soporte central está completamente plegado antes de montar en la motocicleta.

Béquille centrale

Pour se servir de la béquille centrale, appuyer sur sa boucle (1) jusqu'à ce que la béquille se trouve sur le sol. Appuyer alors de tout son poids sur la pédale (2) de la béquille de façon à maintenir la machine pendant qu'on la soulève par l'arrière.

ATTENTION:

- * Prendre garde à ne pas toucher les parties chaudes du système d'échappement pendant que l'on place la machine sur sa béquille.
- * S'assurer que la béquille centrale est complètement repliée avant de monter sur la motocyclette.

Mittelständer

Um den Mittelständer verwenden zu können, die Schleife (1) nach unten drücken, bis der Mittelständer auf dem Boden steht. Ihr Gewicht auf das Mittelständer (2) verlagern, um das Motorrad zu stützen, während es am hinteren Teil angehoben wird.

WARNUNG:

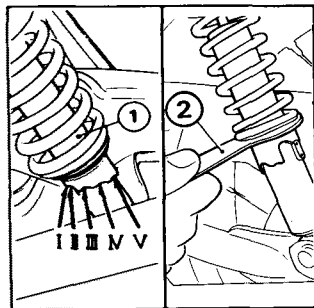
- * Beim Betätigen des Mittelständers vorsichtig sein, damit keine heißen Teile berührt werden.
- * Vor dem Motorradfahren sicherstellen, daß der Mittelständer ganz zurückgeklappt ist.

Rear Shock Absorbers

Each rear shock absorber (1) has five adjustment positions for different types of road or riding conditions.

Position II is the standard setting.

Position I is for light loads and smooth road conditions. Positions II to V progressively increase spring tension for a stiffer rear suspension, and can be used when the motorcycle is more heavily loaded or operated on rough roads. Be sure to adjust both shock absorbers to the same position. Adjustment can be made with the hook spanner (2).



Amortiguadores traseros

Cada amortiguador trasero (1) permite cinco ajustes de posiciones para diferentes tipos de condiciones de carretera o de conducción.

Posición II es para la conducción bajo condición normal.

Posición I es para la conducción con cargas ligeras y en carretera en buenas condiciones.

Las posiciones II a la V incrementan progresivamente la tensión del resorte para una suspensión trasera más rígida, y puede utilizarse cuando la motocicleta se carga con más peso o cuando se lleva por caminos en malas condiciones. Cerciorarse de ajustar ambos amortiguadores a la misma posición. Estos ajustes pueden efectuarse mediante la llave de gancho (2).

Amortisseurs arrière

Les amortisseurs arrière (1) comportent cinq positions de réglage correspondant aux différentes conditions des routes ou de la conduite.

Position II correspond au réglage standard.

Position I est pour la conduite avec un fardeau léger et sur la route et bon état.

Les positions de II à V augmentent progressivement la tension de ressort et l'on obtient une suspension arrière plus dure qui peut être utilisée lorsque la machine est lourdement chargée ou utilisée sur routes rugueuses. Veiller à ajuster les amortisseurs à la même position des deux côtés.

Le réglage s'effectue à l'aide d'une clé à griffes (2).

Hinterrad-Stoßdämpfer

Jeder Hinterrad-Stoßdämpfer (1) kann in fünf Positionen für unterschiedliche Straßen- oder Fahrbedingungen eingestellt werden.

Position II ist die normale Einstellung.

Position I eignet sich für leichte Fahrer und gute Straßenverhältnisse. Bei den Positionen II bis V wird die Hinterradfederung durch Erhöhen der Federspannung steifer; dabei kann das Motorrad schwerer beladen oder auf schlechten Straßen gefahren werden. Beide Stoßdämpfer unbedingt auf dieselbe Stellung einstellen. Die Einstellung kann mit Hilfe des Hakenschlüssels (2) vorgenommen werden.

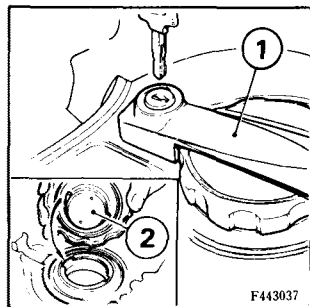
FUEL AND OIL

Fuel Tank

The fuel tank holds 12.5 liters (3.3 U.S. gal., 2.7 Imp. gal.) including the 3.0 liters (0.79 U.S. gal., 0.66 Imp. gal.) in the reserve supply. When refueling, open the fuel cap latch (1) with the ignition key and turn the fuel cap (2) counterclockwise. Use low-lead gasoline with an Octane number of 91 or higher. If this is not available, leaded regular gasoline can be used.

WARNING:

- * Do not overfill the tank (there should be no fuel in the filler neck). After refueling, make sure the fuel cap is closed securely.
- * Gasoline is extremely flammable and is even explosive under certain conditions. Whenever the fuel cap is open, be sure the engine is stopped and that there are no lighted cigarettes or flames nearby.



F443037

COMBUSTIBLE Y ACEITE

Depósito de combustible

La capacidad del depósito de combustible es de 12,5 litros, incluyendo 3,0 litros en la reserva. Al repostar, abrir el pestillo de la tapa del combustible (1) con la llave de arranque y girar la tapa del combustible (2) hacia la izquierda. Utilice gasolina de poco tenor de plomo con el índice octánico de 91 o superior. Si esta gasolina no está disponible, se puede utilizar gasolina emplomada corriente.

ADVERTENCIA:

- * No llene excesivamente el depósito (no debe haber combustible en el cuello del llenador). Después de llenar, asegúrese de que la tapa del llenador esté bien cerrada.
- * La gasolina es extremadamente inflamable y hasta explosiva bajo ciertas condiciones. Cuando la tapa del depósito esté abierta, asegúrese de que el motor esté apagado y de que no haya cigarrillos encendidos o fuego cerca.

ESSENCE ET HUILE

Réservoir d'essence

La capacité du réservoir est de 12,5 litres, y compris 3,0 litres de réserve. Pour remplir le réservoir de carburant, ouvrir le loquet du bouchon de remplissage (1) avec la clé de contact et tourner le bouchon de remplissage (2) dans le sens inverse des aiguilles. Utiliser une essence à faible teneur en plomb avec un nombre d'octane de 91 ou davantage. Si une telle essence n'est pas disponible, on pourra utiliser de l'ordinaire au plomb.

ATTENTION:

- * **Ne pas déborder le réservoir (le goulot de remplissage ne doit pas être rempli de l'essence). Après le remplissage à nouveau, s'assurer que le bouchon est fixé fermement.**
 - * **L'essence est inflammable, et elle peut exploser dans certaines conditions. Lorsque le bouchon est ouvert, s'assurer que le moteur est arrêté, et que des cigarette allumées ou des flammes ne se trouvent pas à sa proximité.**
-

BENZIN UND ÖL

Benzintank

Der Benzintank hat ein Fassungsvermögen von 12,5 Liter einschließlich 3,0 Liter Reserve. Beim Nachtanken den kraftstofftankverschluß (1) mit dem Zündschlüssel öffnen und den Kraftstofftankdeckel (2) entgegen dem Uhrzeigersinn drehen. Verwenden Sie Benzin mit einer Oktanzahl von 91 oder mehr. Falls diese Benzinqualität nicht vorhanden ist, können Sie gebleites Normalbenzin verwenden.

WARNUNG:

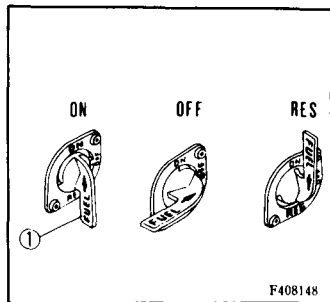
- * **Machen Sie den Benzintank nicht zu voll (im Einfüllstutzen darf sich kein Benzin befinden). Achten Sie nach dem Auftanken darauf, den Einfüllverschluß fest zu schließen.**
- * **Benzin ist außerordentlich leicht entzündlich und kann unter bestimmten Bedingungen sogar explodieren. Bei geöffnetem Einfüllverschluß sollten Sie darauf achten, daß der Motor abgestellt ist und daß sich keine brennenden Zigaretten oder offene Flammen in der Nähe befinden.**

Fuel Valve

The fuel valve (1) is located under the left side of the fuel tank. With the valve set in the OFF position, fuel supply is cut off. The valve should be set in this position when the motorcycle is not in use.

Turn to the ON (straight down) position for normal riding (gasoline will flow to the carburetor).

Turning the fuel valve to the RES position allows fuel to flow from the reserve supply.



Válvula de combustible

El depósito de combustible está dotado de una válvula de combustible (1) situada debajo del lado izquierdo. Con la válvula en posición OFF, la alimentación del combustible cesará. La válvula deberá colocarse en esta posición al estacionar la motocicleta.

Colóquela en posición ON (Hacia abajo) para la conducción normal (la gasolina circulará hacia el carburador).

Girando la válvula de combustible hasta la posición RES correrá el combustible desde el depósito de reserva.

Robinet d'arrivée d'essence

Le robinet d'arrivée d'essence (1) est situé sous le flanc gauche du réservoir. En position OFF, l'arrivée d'essence est fermée. Le robinet doit être mis sur cette position, lorsque la moto est stationnée.

Tourner sur la position ON (position verticale) pour la conduite normale (l'essence coulera vers le carburateur).

Lorsqu'on tourne le robinet d'arrivée d'essence sur la position RES, l'essence coulera du réservoir auxiliaire.

Benzinhahn

Der Benzinahn (1) befindet sich auf der linken Seite unter dem Benzintank. Die Benzinzufuhr ist unterbrochen, wenn sich der Benzinahn in der Stellung "OFF" (Zu) befindet.

Beim Parken des Motorrads sollten Sie den Benzinahn auf diese Stellung stellen.

Für normales Fahren drehen Sie den Benzinahn auf die Stellung "ON" (gerade nach unten), wobei dem Vergaser Benzin zugeleitet wird.

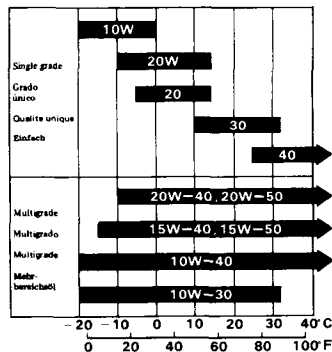
Durch Drehen des Benzinhahns auf die Stellung RES wird Benzin aus dem Reservebenzininventar zugeleitet.

Engine Oil

Good engine oil has many desirable qualities. Use only high detergent, quality motor oil certified on the container to meet or exceed requirements for service SE. It is not necessary to use additives.

Viscosity:

Viscosity grade of engine oil should be based on average atmospheric temperature in your riding area. The following provides a guide to the selection of the proper grade or viscosity of oil to be used at various atmospheric temperatures.



Aceite para motor

El buen aceite para motor tiene muchas calidades deseadas. Utilice sólo aceite para motor de primera calidad, altamente detergente, certificado en el recipiente, conforme o superior a las condiciones requeridas para el grado de servicio SE. El uso de aditivos no es necesario.

Viscosidad:

El grado de viscosidad del aceite para motor deberá basarse en las temperaturas atmosféricas de la región en que se conduce la moto. Se da a continuación una guía para seleccionar el grado de viscosidad del aceite que se debe utilizar en varias temperaturas atmosféricas.

Huile moteur

Une bonne huile moteur doit posséder beaucoup de qualités. N'utiliser que de l'huile de première qualité hautement détergente mentionnée sur le bidon, conforme ou supérieure aux conditions requises pour grade SE. Cependant il n'est pas nécessaire d'utiliser d'additifs.

Viscosité:

Le grade de viscosité de l'huile moteur doit être basé en fonction de la température atmosphérique. Concernant la sélection du grade de viscosité de l'huile, se reporter aux indications ci-après:

Motoröl

Gutes Motoröl hat viele wünschenswerte Qualitäten. Verwenden Sie nur erstklassiges Motoröl mit hoher Detergentwirkung der Klasse SE, auf dessen Behälter vermerkt ist, daß es die Anforderung der Wartungsvorschrift erfüllt oder überschreitet. Von der Verwendung von geglichen Öl-Zusatzmitteln wird abgeraten.

Viskosität:

Die Viskosität des zu verwendenden Motoröls sollte der durchschnittlichen Außentemperatur ihres Fahrgebietes angepaßt sein. Die folgende Tabelle soll Ihnen bei der Wahl der geeignetsten Qualität und Viskosität des Motoröls je nach den saisonbedingten Temperaturverhältnissen behilflich sein.

PRE-RIDE INSPECTION

Prior to starting your motorcycle, perform a general inspection as a matter of habit to make sure that the motorcycle is in good, safe riding condition.

Check the following items and if adjustment or servicing is necessary, refer to the appropriate section in the manual.

Engine oil level – Check the level and add if necessary. (See page 62)

Fuel level – Fill the fuel tank when necessary. (See page 34)

Brakes – Check the brake lines for leaks and fluid level. Inspect the operation of the front and rear brakes. (See pages 102-109)

INSPECCION ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA

Antes de poner su motocicleta en marcha, habitúese a efectuar una inspección general para asegurarse de que la motocicleta esté en buen estado y que pueda usarla con seguridad.

Revise los siguientes detalles y, si algún ajuste o servicio de mantenimiento es necesario, haga referencia a la sección adecuada del presente manual.

Nivel del aceite para motor – Revise el nivel y agregue, si es necesario. (pág. 62)

Nivel del combustible – Llene el depósito de combustible cuando sea necesario. (pág. 34)

Frenos – Revise la tubería de los frenos para ver si hay algún escape del aceite y revise el nivel del líquido de freno. Revise el funcionamiento de los frenos delanteros y traseros. (pág. 102-109)

INSPECTION AVANT CONDUITE

Avant la mise en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Vérifier les points suivants et, s'il faut quelques réglages ou travaux d'entretien, se reporter à la section correspondante du présent manuel pour les détails de vérifications.

Niveau d'huile moteur — Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire. (Page 63)

Essence — Vérifier le niveau et faire le plein si nécessaire. (Page 35)

Freins — Vérifier la tuyauterie des freins pour voir s'il y a quelque fuite d'huile, et en même temps, vérifier le niveau du liquide de frein. Vérifier le fonctionnement des freins avant et arrière. (Pages 103-110)

ÜBERPÜFUNG VOR DEM FAHREN

Bevor Sie Ihrem Motorrad fahren, sollten Sie es sich zur Gewohnheit machen, eine allgemeine Überprüfung vorzunehmen, um sicherzustellen, daß sich das Motorrad in guter und sicherer Fahrbereitschaft befindet.

Nehmen Sie die nachfolgend aufgeführten Überprüfungen vor und beziehen Sie sich auf den entsprechenden Teil der Betriebsanleitung, falls Einstellungen oder Wartungsarbeiten erforderlich sind.

Motorölstand — Ölstand überprüfen und gegebenenfalls Öl nachfüllen. (Seite 63)

Benzinstand — Den Benzintank gegebenenfalls auffüllen. (Seite 35)

Bremsen — Nachprüfen, ob die Bremsbeläge beschädigt sind, Bremsflüssigkeitsstand überprüfen. Funktion der Vorderrad- und Hinterradbremse überprüfen. (Seiten 103-110)

Tires – Check the air pressure and tires for wear or damage. (See page 124)

Battery electrolyte – Check the level and add if necessary. (See page 120)

Throttle operation – Check the throttle operation, cable routing and free play. Correct or replace if necessary. (See page 82)

Lighting – See that all lights operate properly.

Drive chain – Check condition of drive chain and measure the chain tension. Adjust if the chain tension is incorrect. Lubricate if it appears dry. Replace if it is badly worn or damaged. (see page 90)

Llantas – Revise la presión de aire, estado de desgaste o daño de las llantas. (pág. 124)

Electrólito de la batería – Revise el nivel y agregue, si es necesario. (pág. 120)

Funcionamiento del acelerador – Revise el funcionamiento del acelerador, instalación de sus cables y juego libre. Corrija o reemplace, si es necesario. (pág. 82)

Iluminación – Revise si todas las lámparas funcionan normalmente.

Cadena de transmisión – Compruebe el estado de la cadena de transmisión y mida la tensión de la misma. Ajuste la tensión si es incorrecta. Lubrique la cadena si está seca. Reemplácela si está visiblemente dañada o desgastada. (pág. 90)

Pneus — Vérifier la pression des pneus et l'état d'usure ou dommage de ceux-ci. (Page 125)

Electrolyte de la batterie — Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire. (Page 121)

Fonctionnement de la poignée des gaz — Vérifier le bon état de fonctionnement de la poignée des gaz, passage des câbles, et la garde à la poignée des gaz. Régler ou remplacer, si nécessaire. (Page 83)

Eclairage — S'assurer que tous les feux fonctionnent correctement.

Chaîne de transmission — Vérifier l'état de la chaîne de transmission et mesurer sa tension. Si la tension est incorrecte, la régler. Graisser la chaîne si elle est sèche. La remplacer si elle est très usée ou endommagée. (Page 91)

Reifen — Reifendruck und Reifen auf Abnutzung oder Beschädigung überprüfen. (Seite 125)

Batterieelektrolyt — Elektrolytsand überprüfen und gegebenenfalls Elektrolyt nach füllen. (Seite 121)

Vargaserbetätigung — Gasdrehgriff und Gaszug auf einwandfreie Funktion und Spiel überprüfen. Gegebenenfalls richtig einstellen oder auswechseln. (Seite 83)

Beleuchtung — Nachprüfen, ob alle Leuchten und Anzeigelampen einwandfrei funktionieren.

Antriebskette — Den Zustand der Antriebskette überprüfen und die Kettenspannung messen. Bei falscher Kettenspannung eine entsprechende Einstellung vornehmen. Die Kette schmieren, wenn sie trocken zu sein scheint. Die Kette auswechseln, wenn sie stark abgenutzt oder beschädigt ist. (Seite 91)

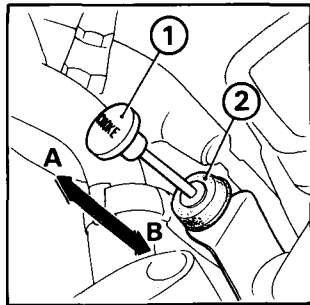
STARTING THE ENGINE

WARNING:

- * Exhaust gases contain poisonous carbon monoxide. Never run the engine in a closed garage or confined area.
- * Attempting to start the engine with the transmission in gear and the clutch engaged may result in injury or damage.

NOTE:

- * This motorcycle can be kickstarted with the transmission in gear by disengaging the clutch before operating the kickstarter.
 - * Do not flood the engine by twisting the throttle repeatedly. The carburetor has an accelerator pump.
1. Turn the fuel valve to ON.
 2. Insert the key in the ignition switch and turn to ON.



ARRANQUE DEL MOTOR

ADVERTENCIA:

- * El gas de escape contiene monóxido de carbono venenoso. Nunca haga correr el motor en un garaje cerrado o en un lugar encerrado.
- * Los intentos de arranque con alguna marcha puesta y con el embrague accionado pueden dar como resultado alguna avería.

NOTA:

- * Esta moto puede arrancar mediante el arranque de pie dejando la transmisión engranada y desembragando el embrague antes de servirse del arranque de pie.
 - * No dé demasiado paso de gasolina al motor girando repetidamente el regulador. El carburador está provisto de una bomba de aceleración.
1. Coloque la válvula de combustible en la posición ON.
 2. Inserte la llave en el interruptor del encendido y colóquela en posición ON.

DEMARRAGE DU MOTEUR

ATTENTION:

- * Les gaz d'échappement contiennent de l'oxyde de carbone. Ne jamais faire tourner le moteur dans un garage fermé ou dans un endroit clos.
- * On risque de se blesser ou d'endommager la machine si l'on essaie de mettre le moteur en marche alors que la transmission est en prise et que la moto est embrayée.

NOTE:

- * Cette moto peut être démarrée au kick de démarrage en laissant la transmission engagée en débrayant l'embrayage avec de se servir du kick de démarrage.
 - * Ne pas noyer le moteur en tournant à plusieurs reprises la poignée des gaz. Le carburateur comporte une pompe de reprise.
1. Amener le robinet du réservoir d'essence sur la position ON.
 2. Insérer la clé de l'interrupteur d'allumage puis la tourner sur la position ON.

ANLASSEN DES MOTORS

WARNUNG:

- * Auspuffgase enthalten giftiges Kohlenoxyd. Lassen Sie den Motor niemals in einer geschlossenen Garage oder in einer schlecht gelüfteten Werkstatt laufen.
- * Wird versucht, den Motor bei eingeglegtem Gang und eingerückter Kupplung anzulassen, können Verletzungen und Schäden die Folge sein.

ZUR BEACHTUNG:

- * Dieses Motorrad kann bei eingeglegtem Gang mittels Kickstarter gestartet werden, wenn die Kupplung vor Durchtreten des Kickstarters ausgerückt wird.
 - * Den Motor durch wiederholtes Drehen des Gasdrehgriffes nicht überfluten. Die Vergaser sind mit einer Beschleunigungspumpe ausgestattet.
1. Benzinahn auf Position ON drehen.
 2. Zündschlüssel ins Zündschloß stecken und auf Position ON drehen.

3. Shift the transmission into neutral. The neutral indicator (green) should go on.
4. Make sure the engine stop switch is at RUN.
5. Pull the choke knob (1) out to the fully closed position (A), if the engine is cold.

NOTE: Choke knob operating friction can be adjusted by turning the adjuster (2).

WARNING: Fold up the right foot peg before using the kickstarter, or you may injure your leg.

CAUTION: Do not allow the kickstarter to snap back freely against the pedal stop as engine case damage could result.

NOTE: Since the engine decompression system is interlocked with the kickstarter, a quick, vigorous kick from the top of the stroke is most effective.

6. Operate the kickstarter.

-
3. Coloque la palanca de mando de transmisión en el punto muerto. Revise si se enciende la lámpara indicadora de neutro (Verde).

4. Asegúrese de que el interruptor de parada del motor esté en posición RUN.

5. Tire le botón del estrangulador (1) hasta la posición completamente cerrada (A), cuando el motor esté frío.

NOTA: La fricción de operación del botón del estrangulador puede ajustarse girando el ajustador (2).

ADVERTENCIA: Pliegue el pedal derecho antes de utilizar el pedal de arranque o de otro modo podría herirse la pierna.

PRECAUCION: No deje que el arranque de pie rebote libtamente contra el obturador de pedal, porque podría dañar el cárter del motor.

NOTA: Puesto que el sistema de decompresión del motor está enclavado con el arranque de pie, una patada enérgica y rápida de lo alto de la carrera es muy eficaz.

6. Accione el arranque de pie.

3. Passer le levier de commande de transmission au point mort. Le témoin point mort (vert) devra s'allumer.
4. S'assurer que l'interrupteur d'arrêt du moteur est mis sur la position RUN.
5. Tirer le bouton du starter (1) jusqu'à la position complètement fermée (A), lorsque le moteur est très froid.

NOTE: Le fonctionnement du bouton du starter peut être réglé en tournant le régleur (2).

ATTENTION: Avant d'actionner la pédale de kick, replier le repose-pied droit pour ne pas risquer de se blesser la jambe.

PRECAUTION: Ne pas laisser le kickstarter rebondir contre le pare-pédale, car ceci peut endommager le carter moteur.

NOTE: Puisque le système de décompression du moteur est enclenché avec le kick de démarrage, un coup de pied énergique et sec du haut de la course sera très efficace.

6. Faire jouer le kick démarrage.

-
3. Schalten Sie das Getriebe in Leerlauf. Hierbei sollte die Leerlaufanzeigelampe (grün) aufleuchten.
 4. Vergewissern Sie sich, daß sich der Motorabschalter in der Stellung RUN (Lauf) befindet.
 5. Falls der Motor kalt ist, ziehen Sie den Starterklappenknopf (1) ganz bis zur geschlossenen Position (A) heraus.

ZUR BEACHTUNG: Die Reibung des Starterklappenknopfes kann durch Drehen des Einstellers (2) reguliert werden.

WARNUNG: Die rechte Fußraste vor Durchtreten des Kickstarters hochklappen, weil sonst das Bein verletzt werden kann.

VORSICHT: Lassen Sie den Kickstarter nicht freiliegen gegen der Pedalanschlag zurückschnellen, da sonst das Motorgehäuse beschädigt werden könnte.

ZUR BEACHTUNG: Da das Motordekompressionssystem mit dem Kickstarter zusammengeschlossen ist, sollte der Kickstarter am besten von der oberen Stellung aus schnell und kräftig durchgetreten werden.

6. Treten Sie den Kickstarter durch.

7. Warm up the engine at $2,000-2,500 \text{ min}^{-1}$ ($2,000-2,500 \text{ rpm}$) until it runs smoothly with the choke open. (B)

NOTE: When the temperature is extremely low, prime the engine before starting by cranking several times with the kickstarter. The ignition switch should be turned OFF. Keep the choke closed and the throttle opened.

-
7. Caliente el motor haciéndolo marchar en vacío a $2.000-2.500 \text{ min}^{-1}$ ($2.000-2.500 \text{ rpm}$) hasta que corra suavemente, con el estrangulador abierto (B).

NOTA: Cuando la temperatura es extremadamente baja, cebar el motor, antes del arranque, dano manivelas al motor varias veces con el arranque de pie. En ese momento, el interruptor del encendido deberá estar colocado en posición OFF. Mantenga el estrangulador cerrado y el acelerador abierto.

7. Laisser le moteur chauffer à environ $2.000-2.500 \text{ min}^{-1}$ ($2.000-2.500 \text{ tr/mn}$) jusqu'à ce qu'il tourne régulièrement avec le starter remis en position ouverte (B).

NOTE: En cas de très basse température, dégommer le moteur en faisant jouer le kick de démarrage plusieurs fois avant de démarrer le moteur. L'interrupteur d'allumage doit être placée sur la position OFF. Garder le starter fermé et les gaz ouverts.

-
7. Lassen Sie den Motor bei einer Drehzahl von $2.000-2.500 \text{ min}^{-1}$ ($2.000-2.500 \text{ u/min}$) warmlaufen bis er bei geöffneter Starterklappe einwandfrei läuft (B).

ZUR BEACHTUNG: Bei sehr kalter Witterung ist der Motor durch mehrmaliges Durchtreten des Kickstarters in zündbereiten Zustand zu bringen. Bei diesem Vorgang muß sich das Zündshloß auf der Position OFF befinden und die Zündung ausgeschaltet sein. Starterklappe schließen und Gasdrehgriff aufdrehen.

Flooded Engine

If the engine fails to start after repeated attempts, it may be flooded with excess fuel. To clear a flooded engine, turn the ignition switch OFF and push the choke knob down to Fully Open. Open the throttle fully and crank the engine several times with the kickstarter. Turn the ignition switch ON and start the engine.

Motor ahogado

Si el motor no arranca después de varios intentos, puede que esté ahogado con demasiado combustible. Para limpiar un motor ahogado, ponga la llave de arranque en OFF y presione el mando del difusor a la posición de completamente abierto.

Abrir completamente el regulador y haga virar varias veces el motor con el pedal de arranque. Girar la llave de arranque a ON y ponga el motor en marcha.

Moteur noyé

Si le moteur ne se met pas en marche après plusieurs essais, il se peut qu'il soit noyé. Dans ce cas, ramener l'interrupteur d'allumage à la position OFF (arrêt) et enfoncer le bouton de starter à la position toute ouverte.

Ouvrir à fond le papillon et lancer plusieurs fois le moteur à l'aide du kick de démarrage. Allumer (ON) l'interrupteur d'allumage et mettre le moteur en marche.

Überfluteter Motor

Springt der Motor nach mehrmaligem Anlassen nicht an, kann er mit überschüssigem Benzin überflutet sein. Um einen überfluteten Motor abzulassen, das Zündschloß auf OFF (Aus) drehen und den Starterklappenknopf auf die ganz geöffnete Stellung niederdrücken.

Den Gasdrehgriff ganz aufdrehen und den Motor mit dem Kickstarter mehrmals durchdrehen. Das Zündschloß auf ON (Ein) drehen und den Motor anlassen.

BREAK-IN PROCEDURE

During the first 1,000 km (600 miles) operate your new motorcycle so the engine neither pulls laboriously nor exceeds 80% of the maximum rpm in any gear. Avoid full throttle operation, and select your gear changes to spare the engine undue stress. Careful break-in operation during the initial mileage period will measurably extend the service life of the engine.

RODAJE

Durante los primeros 1.000 km, conduzca su nueva moto de tal manera que el motor no tire excesivamente ni exceda 80% de su máxima r.p.m. en cualquier engranaje. Evite aceleración total y escoja la posición de palanca correspondiente a la velocidad para evitar esfuerzos inadecuados del motor. La operación cuidadosa de rodaje en los primeros kilómetros prolongará considerablemente la vida útil del motor.

RODAGE

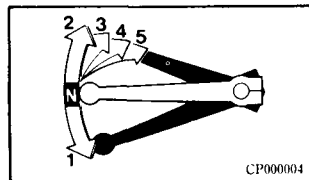
Pendant les premiers 1.000 km, conduire votre nouvelle moto de sorte que le moteur ne peine pas ni dépasse 80% du régime maximum dans toutes les vitesses. Ne pas conduire la moto à pleine admission des gaz, et choisir la vitesse convenablement de sorte qu'on puisse éviter des charges inutiles au moteur. La conduite en rodage avec soin durant les premiers kilomètres prolongera la durée de service du moteur.

EINFAHREN

Während den ersten 1.000 km sollten Sie Ihr neues Motorrad unter Last nicht mit zu niedriger Drehzahl fahren, außerdem sollten 80% der maximalen Drehzahl in sämtlichen Gängen nicht überschritten werden. Vermeiden Sie es, den Gasgriff ganz aufzudrehen und wechseln Sie die Gänge so, daß der Motor nicht übermäßig beansprucht wird. Durch vorsichtiges Einfahren während der Anfangskilometerzahl wird die Betriebslebensdauer des Motors beträchtlich verlängert.

RIDING THE MOTORCYCLE

1. Warm up the engine.
2. With the engine idling, squeeze the clutch lever and shift into low (1 st) by depressing the gearshift pedal.
3. Slowly release the clutch lever while gradually increasing speed. Coordination of these two operations will assure a smooth start.
4. When the motorcycle attains smooth forward motion, slow down the engine, squeeze the clutch lever again and shift into 2nd by raising the shift pedal. Do the same for the other gears.
5. Coordinate the throttle and brakes for smooth deceleration.
6. Both front and rear brakes should be used at the same time and should not be applied strongly enough to lock the wheel, or braking effectiveness will be reduced and control of the motorcycle be difficult



CONDUCCION

1. Caliente el motor.
2. Con el motor puesto en marcha en vacío, apriete la palanca de embrague y pásela a la posición de primera velocidad oprimiendo el pedal de cambio.
3. Suelte gradualmente la palanca de embrague, mientras que aumenta la velocidad poco a poco. La coordinación de estas dos acciones asegura una puesta en marcha suave.
4. Cuando la motocicleta alcanza cierta velocidad de marcha adelante suave, reduzca la velocidad del motor, apriete el embrague de nuevo y pase a segunda, levantando el pedal de cambio. Repita estas operaciones para otras velocidades.
5. Los movimientos del acelerador deberán estar coordinados con la acción de los frenos para asegurar una deceleración suave.
6. Los frenos delantero y trasero deberán usarse al mismo tiempo, y no se deben aplicar muy fuerte para no bloquear completamente las ruedas o el rendimiento de frenaje será notablemente reducido, dificultando el control de la motocicleta.

CONDUITE

1. Faire chauffer le moteur.
 2. Le moteur tournant au ralenti, presser le levier d'embrayage et faire passer la pédale à la première vitesse.
 3. Libérer progressivement l'embrayage tout en accélérant le moteur à l'aide de la poignée des gaz. L'équilibrage de ces deux actions assure un démarrage en douceur.
 4. Lorsqu'une certaine vitesse est atteinte, couper les gaz et presser de nouveau le levier d'embrayage et passer en seconde en amenant la pédale vers le haut. Procéder de même pour les autres vitesses.
 5. Les mouvements de la poignée des gaz doivent être coordonnés à l'action des freins pour assurer une décélération en douceur.
 6. Les freins avant et arrière doivent être actionnés en même temps, et ne doivent pas être appliqués trop fort afin que la roue ne soit complètement bloquée, autrement le rendement de freinage sera notablement réduit, entraînant la perte de contrôle de la moto.
-

FAHREN DES MOTORRADES

1. Lassen Sie den Motor warmlaufen.
2. Ziehen Sie den Kupplungshebel, während der Motor mit Leerlaufdrehzahl läuft, und treten Sie den Schalthebel nach unten, um den 1. Gang einzulegen.
3. Lassen Sie den Kupplungshebel langsam los, während Sie gleichzeitig etwas Gas geben. Eine richtige Abstimmung dieser beiden Bedienungsvorgänge garantiert ein weiches Anfahren.
4. Sobald eine bestimmte Geschwindigkeit erreicht ist, drehen Sie das Gas zurück, ziehen den Kupplungshebel erneut an und drücken das Gangschaltpedal nach oben, um den zweiten Gang einzurücken. Wiederholen Sie diesen Vorgang auch für die restlichen Gänge.
5. Stimmen Sie Gas und Bremsen gegenseitig ab, um die Geschwindigkeit einwandfrei zu verringern.
6. Vorder- und Hinterradbremsen sollten gleichzeitig und mit einer solchen Kraft betätigt werden, daß die Räder nicht blockiert werden, da sonst die Bremswirkung stark reduziert wird und Sie eventuell die Kontrolle über das Motorrad verlieren können.

BRAKING

1. For normal braking, gradually apply both front and rear brakes while downshifting to suit your road speed.
2. For maximum deceleration, close the throttle and apply the front and rear brakes firmly. Disengage the clutch before the motorcycle stops.

WARNING:

- * Independent use of only the front or rear brake reduces stopping performance. Extreme braking may cause either wheel to lock, reducing control of the motorcycle.
 - * When possible, reduce speed or brake before entering a turn. Wheel slip will reduce control of the motorcycle.
 - * When riding in wet or rainy conditions, or on loose surfaces, the ability to maneuver and stop will be reduced. For your safety, exercise extreme caution when braking, accelerating or turning.
-

FRENADO

1. Para frenar normalmente, aplicar de forma gradual ambos frenos, delantero y trasero, mientras reduce las marchas para ponerse a la velocidad adecuada a la carretera.
2. Para una máxima desaceleración, cerrar el regulador y aplicar con más fuerza los frenos delantero y trasero. Desaccionar el embrague antes de que se pare la motocicleta.

ADVERTENCIA:

- * La utilización independiente de sólo el freno delantero o trasero reduce el rendimiento de la parada. Un frenado extremo puede causar bloqueo de las ruedas o pérdida del control de la motocicleta.
- * Cuando sea posible, reducir la velocidad o frenar antes de entrar en una curva. El patinaje de las ruedas reducirá el control de la motocicleta.
- * Cuando se conduzca en condiciones de suelo mojado o bajo la lluvia, o sobre superficies inestables, la habilidad de maniobra y de parada quedará reducida. Por su seguridad, tomar extremas precauciones al

FREINAGE

1. Le freinage normal s'effectue en actionnant progressivement les freins avant et arrière tout en rétrogradant selon la vitesse de la machine.
2. Pour obtenir une décélération maximum, fermer la poignée des gaz et actionner les freins avant et arrière fermement. Débrayer avant l'arrêt de la machine.

ATTENTION:

- * L'utilisation du seul frein avant ou du seul frein arrière réduit l'efficacité du freinage. Un freinage excessif peut se traduire par le blocage d'une roue et faire perdre le contrôle de la machine.
- * Dans la mesure du possible, ralentir ou freiner avant d'amorcer un virage. Un dérapage des roues peut occasionner une perte de contrôle du véhicule.
- * Sur des routes mouillées ou des surfaces peu solides, les manoeuvres et le freinage sont rendus plus difficiles. Pour préserver la sécurité, être extrêmement prudent en freinant, en accélérant ou en tournant.

BREMSEN

1. Beim normalen Bremsen die Vorder- und Hinterradbremse langsam betätigen und dabei das Getriebe entsprechend der Fahrgeschwindigkeit nach unten schalten.
2. Für maximales Abbremsen den Gasdrehgriff ganz zurückdrehen und die Vorder- und Hinterradbremse fest betätigen. Die Kupplung ausrücken, bevor das Motorrad anhält.

WARNUNG:

- * Wird nur die Vorder- oder Hinterradbremse betätigt, ist die Bremswirkung geringer. Durch zu starkes Bremsen kann das Vorder- oder Hinterrad blockiert werden bzw. die Herrschaft über das Motorrad verlorengehen.
- * Vor dem Kurvenfahren möglichst die Geschwindigkeit verringern oder Abbremsen. Durch rutschende Räder kann die Herrschaft über das Motorrad verlorengehen.
- * Beim Fahren auf nassen Straßen, bei Regen oder auf losen Oberflächen sind Lenken und Anhalten des Motorrads schwieriger. Um Ihrer Sicherheit willen beim Bremsen, Beschleunigen oder Wenden besonders vorsichtig sein.

- * When descending a long, steep grade, use engine compression braking by downshifting, with intermittent use of both brakes. Continuous brake application can overheat the brakes and reduce their effectiveness.**

-
- * Cuando se descienda por una pendiente larga, utilizar el frenado de compresión del motor reduciendo las marchas, con utilización intermitente de ambos frenos. La aplicación continua del freno puede sobrecalentar los frenos y reducir su efectividad.**

- * Pour descendre une pente longue et raide, utiliser le frein moteur en rétrogradant et actionner les deux freins par intermittence. Un freinage continu risquerait de provoquer une surchauffe des freins et de réduire leur efficacité.

-
- * Beim Hinabfahren eines langen, steilen Gefälles durch Herunterschalten des Getriebes mittels Motorkompression bremsen und dabei von Zeit zu Zeit beide Bremsen betätigen. Durch ständiges Betätigen der Bremsen können diese überhitzt und ihre Bremswirkung verringert werden.

PARKING

1. After stopping the motorcycle, shift the transmission into neutral, turn the fuel valve OFF and turn the ignition switch OFF.

2. Use the side or center stand to support the motorcycle while parked. (Page 30)

CAUTION: Park the motorcycle on firm, level ground to prevent overturning.

3. Lock the steering to help prevent theft. (Page 28)

NOTE: When stopping for a short time near traffic at night, the ignition switch may be turned to P and the key removed. This will turn on the taillight to make the motorcycle more visible. The battery will discharge if the ignition switch is left at P for too long a time.

ESTACIONAMIENTO

1. Después de haber parado la motocicleta, cambiar la transmisión a neutro, girar a OFF la válvula de admisión de combustible y desconectar (a OFF) el conmutador de arranque.

2. Utilizar el soporte lateral o el central para sostener la motocicleta mientras está estacionada. (Página 30)

PRECAUCION: Estacionar la motocicleta sobre un suelo firme y nivelado para evitar que se caiga.

3. Bloquear la dirección a fin de evitar robos. (página 28)

NOTE: Cuando se pare por poco tiempo cerca del tráfico por la noche, el conmutador de arranque puede girarse a la posición P y sacarse la llave. Esto dejará encendida la luz trasera para hacer más visible la motocicleta. La batería se descargará si se deja el conmutador de arranque en la posición P durante mucho tiempo.

STATIONNEMENT

1. Après avoir arrêté la motocyclette, engager la boîte de vitesses au point mort, tourner le robinet d'essence sur "OFF" et tourner l'interrupteur d'allumage sur "OFF."
2. Utiliser la béquille latérale ou sa béquille centrale pour supporter la machine au stationnement. (Page 31)

PRECAUTION: Ranger la machine sur un terrain ferme et plat pour éviter qu'elle ne se renverse.

3. Verrouiller la direction pour éviter tout risque de vol. (Page 29)

NOTE: Quand la motocyclette est rangée de nuit sur le bas-côté et pour un court moment, il est possible de régler le contacteur d'allumage sur la position "P" et de retirer la clé de contact. Ceci met en fonction les feux arrière de sorte que la motocyclette est plus visible.

La batterie se décharge si la clé de contact est trop longtemps laissée sur la position "P."

PARKEN

1. Nach Anhalten des Motorrads das Getriebe auf Leerlaufstellung schalten, den Benzinhahn auf OFF (Zu) drehen und das Zündschloß auf OFF (Aus) einstellen.
2. Das Motorrad beim Parken auf dem Seitenständer abstützen oder auf dem Mittelständer aufbocken. (Seite 31)

VORSICHT: Das Motorrad auf festem, ebenem Boden parken, damit es nicht umfällt.

3. Die Lenkung verriegeln, um Diebstahl zu erschweren. (Seite 29)

ZUR BEACHTUNG: Bei kurzzeitigem Anhalten auf einer verkehrsreichen Straße bei Nacht kann das Zündschloß auf "P" gedreht und der Zündschlüssel abgezogen werden. Dadurch wird das Schlußlicht eingeschaltet, um das Motorrad besser sichtbar zu machen. Die batterie wird entladen, wenn das Zündschloß zu lange auf "P" eingestellt bleibt.

MAINTENANCE

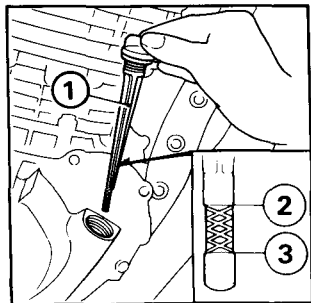
Engine Oil

Oil level check:

Check engine oil level each day before operating the motorcycle.

The oil filler cap (1) is at the front of the right crankcase cover and has a dipstick for measuring the oil level. Oil level must be maintained between the upper (2) and lower (3) level marks on the dipstick.

1. With the motorcycle upright on level ground and its side stand extended, remove the oil filler cap/dipstick, wipe it clean, and reinsert the dipstick without screwing it in.
2. Add the specified oil up to the upper level mark, if required.
3. Install the filler cap/dipstick. Check for oil leaks.



MANTENIMIENTO

Aceite del motor

Comprobación del nivel de aceite del motor:

Comprobar el nivel del aceite del motor cada día antes de poner en funcionamiento la motocicleta.

La tapa del llenador de aceite (1) está en la parte frontal de la cubierta del cárter derecha y tiene una varilla de nivel para la medición del nivel del aceite. El aceite tiene que mantenerse entre las marcas de nivel superior (2) e inferior (3) de la varilla de nivel.

1. Con la motocicleta sobre su soporte central en un suelo nivelado, extraer la tapa del llenador de aceite/varilla de nivel, limpiarla y reinsertar la varilla de nivel sin enroscarla.
2. Añadir el aceite especificado hasta la marca de nivel superior si ello se requiriera.
3. Poner la tapa del llenador de aceite/varilla de nivel de nuevo.

Comprobar que no haya fugas de aceite.

ENTRETIEN

HUILE DU MOTEUR

Contrôle du niveau d'huile du moteur

Vérifier le niveau d'huile du moteur avant la première utilisation de la journée.

Le bouchon de remplissage d'huile (1) se trouve à l'avant du couvercle droit du carter moteur. Il comporte une jauge pour la mesure du niveau d'huile. L'huile doit être maintenue entre les repères de niveau maximum (2) et minimum (3) de la jauge.

1. Placer la machine à la verticale sur un sol à niveau en utilisant sa béquille centrale. Retirer le bouchon-jauge de remplissage d'huile, essuyer la jauge et l'enfoncer sans serrer le bouchon.
2. Faire l'appoint d'huile préconisée jusqu'au niveau maximum s'il y a lieu.
3. Remettre le bouchon-jauge de remplissage et vérifier s'il n'y a pas de fuites d'huile.

WARTUNG

Motoröl

Überprüfen des Motorölstands:

Den Motorölstand täglich vor dem Motorradfahren überprüfen. Der Öleinfüllverschluß (1) befindet sich am vorderen Teil des rechten Kurbelgehäusedeckels; er ist mit einem Ölmeßstab zum Messen des Ölstands ausgestattet. Der Ölstand muß zwischen der oberen (2) und unteren (3) Pegelmarke am Ölmeßstab gehalten werden.

1. Bei auf dem Mittelständer auf ebenem Boden aufgebocktem Motorrad den Öleinfüllverschluß/Ölmeßstab entfernen, sauber abwischen und den Meßstab wieder hineinstecken, ohne diesen einzuschrauben.
2. Erforderlichenfalls vorgeschriebenes Öl bis zur oberen Pegelmarke nachfüllen.
3. Den Öleinfüllverschluß/Ölmeßstab wieder anbringen.

Auf Auslaufen von Öl überprüfen.

CAUTION: Running the engine with insufficient oil can cause serious engine damage.

PRECAUCION: Hacer marchar el motor con insuficiente aceite podría causar serias averías en el motor.

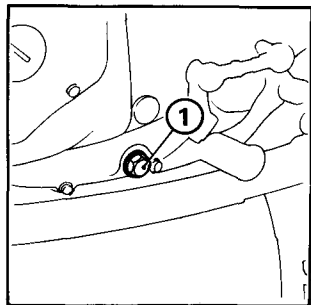
PRECAUTION: Une insuffisance d'huile dans le moteur peut occasionner une détérioration importante de celui-ci.

VORSICHT: Läuft der Motor mit nicht ausreichender Ölmenge, kann schwerer Motorschaden die Folge sein.

Oil change:

Change engine oil with the engine at normal operating temperature and the motorcycle on its side stand to assure complete and rapid draining.

1. Remove the oil filler cap.
2. Place an empty oil drain pan under the engine and remove the oil drain plug (1).
3. Operate the kickstarter several times to aid in complete draining of the remaining oil.
4. Reinstall the plug (1), making sure that the sealing washer is in good condition.
5. Fill with approx. 1.7 liters (1.8 U.S. qt., 1.5 Imp. qt.) of recommended grade oil. Install the oil filler cap. Start the engine and run for several minutes; then stop it and recheck the oil level. Add oil if necessary.



Cambio de aceite:

Cambiar el aceite de motor estado el motor en temperatura normal de funcionamiento y la motocicleta sobre su soporte lateral para asegurar un drenaje rápido y completo.

1. Quite la tapa del llenador de aceite.
2. Coloque un recipiente vacío debajo del motor y, luego, quite el tapón de drenaje de aceite (1).
3. Haga jugar el arranque de pie varias veces para purgar completamente el resto de aceite.
4. Remonte el tapón (1), asegurándose de que la junta anular esté en buen estado.
5. Llene el cárter con 1,7 litros, aproximadamente, del aceite de la calidad recomendada. Instale la tapa del llenador. Arranque el motor y haga marchar durante unos minutos; luego, párelo y revise el nivel de aceite otra vez. Agregue aceite, si es necesario.

Changement de l'huile:

Renouveler l'huile du moteur avec le moteur à la température normale de fonctionnement et le véhicule sur sa béquille latérale, ceci afin d'assurer une vidange complète et rapide.

1. Enlever le bouchon d'huile.
2. Mettre un récipient sous le carter moteur et ensuite, retirer le bouchon de vidange (1).
3. Faire jouer le kick de démarrage plusieurs fois afin de chasser le reste d'huile.
4. Remettre le bouchon (1) en s'assurant que le joint torique se trouve en bon état.
5. Remplir le carter d'huile de la qualité recommandée de 1,7 litres environ. Mettre le bouchon de remplissage d'huile. Démarrer le moteur et le laisser tourner pendant plusieurs minutes; puis arrêter le moteur et vérifier à nouveau le niveau d'huile.
Ajouter de l'huile, s'il est nécessaire.

Ölwechsel:

Beim Motorölwechsel sollte der Motor die normale Betriebstemperatur haben und das Motorrad auf seinem Seitenständer gestützt sein, damit ein schnelles und vollständiges Ablassen gewährleistet ist.

1. Entfernen Sie den Öleinfüllverschluß.
2. Stellen Sie eine leere Ölauffangschale unter den Motor und entfernen Sie die Ölablaßschraube (1).
3. Treten Sie den Kickstarter mehrmals durch, um das restliche Öl ganz herauszudrängen.
4. Schrauben Sie die Ölablaßschraube (1) wieder ein, wobei Sie darauf achten sollten, daß die Dichtscheibe in gutem Zustand ist.
5. Füllen Sie ungefähr 1,7 Liter empfohlenes Qualitätsöl ein. Den Öleinfüllverschluß wieder einschrauben. Lassen Sie den Motor an, den Sie dann einige Minuten lang laufen lassen sollten; stellen Sie ihn dann ab und überprüfen Sie den Ölstand nochmals. Falls erforderlich, füllen Sie Öl nach.

CAUTION: Change the oil more frequently than recommended on page 133, depending upon the severity of dust conditions.

PRECAUCION: Cambie el aceite más frecuentemente que lo recomendado en la página 133, dependiendo de las condiciones de polvo en la zona de conducción.

PRECAUTION: Changer d'huile plus souvent que le recommandé à la page 133 lorsque la machine utilisée fréquemment dans les zones plus poussiéreuses.

VORSICHT: Führen Sie bei sehr staubigen Betriebsverhältnissen den Ölwechsel häufiger durch als auf Seite 133 empfohlen.

Spark Plug

Specified spark plug:

Standard	: NGK : DR8ES, ND : X27ESR-U	(E, G, F, B, ED, SW, SA, D)
For cold climate (Below 5°C, 41°F)	: NGK : DR8ES-L, ND : X24ESR-U	
Standard	: NGK : D8EA, ND : X24ES-U (U)	
For extended high speed driving	: NGK : D9EA, ND : X27ES-U (U)	

Bujía

Bujía del encendido especificada:

Normal	: NGK : DR8ES, ND : X27ESR-U	(E, G, F, B, ED, SW, SA, D)
Para climas fríos (inferiores a 5°C)	: NGK : DR8ES-L, ND : X24ESR-U	
Normal	: NGK : D8EA, ND : X24ES-U (U)	
Para la conducción de gran velocidad extendida	: NGK : D9EA, ND : X27ES-U (U)	

Bougie d'allumage

Bougie d'allumage spécifiée:

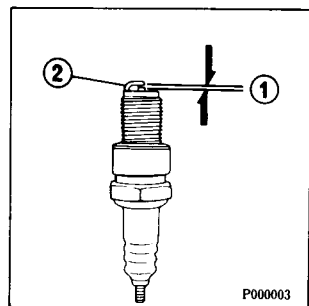
Standard	: NGK : DR8ES, ND : X27ESR-U	(E, G, F, B, ED, SW, SA, D)
Pour climat froid (au-dessous de 5°C)	: NGK : DR8ES-L, ND : X24ESR-U	
Standard	: NGK : D8EA, ND : X24ES-U (U)	
Pour la conduite de grande vitesse excessive	: NGK : D9EA, ND : X27ES-U (U)	

Zündkerze

Vorgeschriebene Zündkerze

Standard	: NGK : DR8ES, ND : X27ESR-U	(E, G, F, B, ED, SW, SA, D)
Für Fälteklima (unter 5°C)	: NGK : DR8ES-L, ND : X24ESR-U	
Standard	: NGK : D8EA, ND : X24ES-U (U)	
Für Lange Fahren von großer Geschwindigkeit	: NGK : D9EA, ND : X27ES-U (U)	

1. Remove the spark plug lead and take out the plug with the special wrench provided in the tool kit.
2. Inspect the electrodes and center porcelain for deposits, erosion or carbon fouling. If the erosion or deposit is heavy, replace the plug. Clean a carbon or wet-fouled plug with a plug cleaner, otherwise use a wire brush.
3. Measure with a feeler gauge and adjust to 0.6 – 0.7 mm (0.024 – 0.028 in.) (1) by bending the side electrode (2). Do not over-tighten.



1. Quite el conductor de la bujía y saque la bujía mediante la llave especial provista en le bolsa de herramientas.
2. Inspeccione los electrodos y partes en porcelana del centro para ver si hay depósitos, erosión o suciedad de carbón. Reemplace la bujía si está excesivamente corroída o manchada. Utilice un limpiador de bujía para la limpieza de la bujía o un cepillo de alambre.
3. Reajuste la separación de los electrodos a 0,6 – 0,7 mm (1). Mídala con un calibrador de espesor y ajústela doblando el electrodo lateral (2) sólo. No apriete excesivamente.

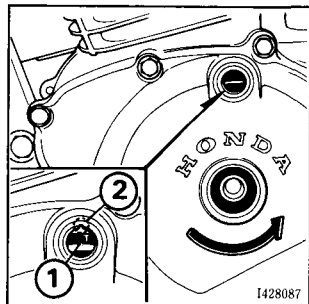
1. Détacher les fils et retirer chaque bougie à l'aide de la clé spéciale de la trousse à outils.
2. Vérifier les électrodes et la partie en porcelaine, susceptible d'être couverte de dépôts, de calamine, ou érodées. Remplacer la bougie lorsque celle-ci est trop érodée ou encrassée. Utiliser une brosse à bougie pour le nettoyage ou une brosse en fil de fer.
3. Régler à nouveau l'écart des électrodes à 0,6 – 0,7 mm (1). Mesurer à l'aide d'une d'épaisseur et régler en courbant l'électrode latérale (2) seulement. Ne pas trop serrer.

-
1. Ziehen Sie die Zündkerze ab und schrauben Sie die Zündkerze mit dem Spezialschlüssel des Werkzeugsatzes heraus.
 2. Überprüfen Sie die Elektroden und den mittleren Teil aus Porzellan auf Ablagerungen, ausgebrannten Zustand oder Rußrückstände. Falls Sie ausgebrannte Elektroden oder übermäßige Ablagerungen feststellen, wechseln Sie die Zündkerze aus. Reinigen Sie verrußte oder verölte Zündkerzen mit einem Zündkerzenreiniger oder einer Drahtbürste.
 3. Stellen Sie den Elektrodenabstand (1) auf 0,6 – 0,7 mm ein. Messen Sie den Abstand mit einer Fühlerlehre und stellen Sie ihn nur durch Biegen der Seitenelektrode (2) richtig ein. Ziehen Sie die Zündkerzen beim Einschrauben nicht zu fest an.

Valve Tappet Clearance

Checking or adjusting of the tappet clearance should be performed while the engine is cold.

1. Turn the fuel valve to the "OFF" position and remove the fuel tank.
2. Remove the index mark cover, generator rotor cover and two tappet covers.
3. Rotate the generator rotor counterclockwise and align the "T" mark (1) with the index mark (2). Make sure the piston is at the top of the compression stroke by feeling the tappets with your fingers. If the tappets are free, it is an indication that the piston is at the top of the compression stroke. If the tappets are tight, rotate the generator rotor 360° and re-align the marks.



Luz de válvulas

La revisión o ajuste de la luz de válvulas deberá efectuarse mientras que el motor esté frío.

1. Coloque la válvula de combustible en la posición "OFF" y quite el depósito de combustible.
2. Quite la cubierta de la marca de índice, la cubierta del rotor de generador y las dos cubiertas de levanta-válvulas.
3. Haga girar el rotor de generador en el sentido contrario del movimiento de manecillas del reloj y alinee la marca "T" (1) con la marca de índice (2). Asegúrese de que el pistón esté en el punto muerto superior de la carrera de compresión tocando los levanta-válvulas con los dedos. Si están libres, es una indicación de que el pistón está en el punto muerto superior de la carrera de compresión. Si se sienten los levanta-válvulas apretados, haga girar el rotor de generador 360° y alinee las marcas de nuevo.

Jeu aux soupapes

La vérification ou le réglage du jeu des soupapes doit s'effectuer lorsque le moteur est froid.

1. Mettre le robinet d'amenée d'essence sur la position "OFF," ensuite démonter le réservoir.
2. Enlever le couvercle de repère d'indice, celui du rotor de l'alternateur et les deux couvercles de basculeurs.
3. Faire tourner le rotor de l'alternateur au sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre et aligner le repère "T" (1) avec le repère d'indice (2). Veiller à ce que le piston est au point mort haut en fin de compression en sentant par le doigt les basculeurs.

Si les basculeurs sont libres, ceci est une indication que le piston est au PMH de course de compression.
Si les basculeurs sont bloqués, faire tourner le rotor de l'alternateur de 360° et aligner les repères de nouveau.

Ventilspiel

Überprüfen und Einstellen des Ventilspiels sollte nur bei kaltem Motor durchgeführt werden.

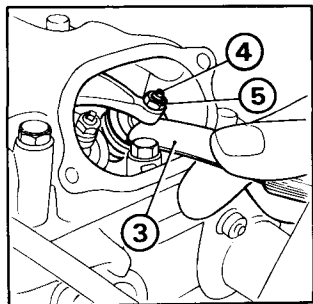
1. Drehen Sie den Benzinahn auf die Stellung "OFF" und entfernen Sie den Benzintank.
2. Entfernen Sie die Indexmarkierungs-Abdeckung, den Lichtmaschinenrotordeckel und die beiden Ventildeckel.
3. Drehen Sie den Lichtmaschinenrotor entgegen dem Uhrzeigersinn und richten Sie die "T"-Markierung (1) auf die Indexmarkierung (2) aus. Achten Sie darauf, daß sich der Kolben am oberen Totpunkt des Verdichtungshubs befindet, indem Sie die Kipphebel mit Ihren Fingern abfühlen. Wenn die Kipphebel frei sind, wird dadurch angezeigt, daß sich der Kolben am oberen Totpunkt des Verdichtungshubs befindet. Falls die Kipphebel festsitzen, drehen Sie den Lichtmaschinenrotor um 360° und richten die Markierungen wieder aus.

4. Check the clearance of both valves by inserting the feeler gauge (3) between the tappet adjusting screw (4) and valve stem.

Standard tappet clearance : Intake 0.05 mm (0.002 in.)

Exhaust 0.10 mm (0.004 in.)

5. Adjustment is made by loosening the lock nut (5) and turning the screw (4). After tightening the lock nut (5), recheck the clearance.



-
4. Verifique la luz de las dos válvulas insertando un calibrador de espesor (3) entre el tornillo de ajuste del levanta-válvulas (4) y el vástago de válvula.

La luz de válvulas normal es: Admisión: 0,05 mm

Escape : 0,10 mm

5. Se efectúa el ajuste aflojando la contra-tuerca (5) y dando vueltas al tornillo (4). Después de apretar la contra-tuerca (5), vuelva a verificar la luz.

4. Vérifier le jeu des deux soupapes en mettant la jauge d'épaisseur (3) entre la vis de réglage des basculeurs (4) et la tige de soupape.

Le jeu standard des soupapes est : Admission, 0,05 mm ; Echappement 0,10 mm

5. Le réglage s'effectue en desserrant le contre-écrou (5) et en dévissant la vis (4). Après avoir desserré le contre-écrou (5). vérifier le jeu de nouveau.

-
4. Überprüfen Sie das Spiel beider Ventile, indem Sie die Fühlerlehre (3) zwischen die Ventilstößel-Einstellschraube (4) und den Ventilschaft einführen.

Das normale Ventilspiel beträgt: Einlaßventil 0,05 mm; Auslaßventil 0,10 mm.

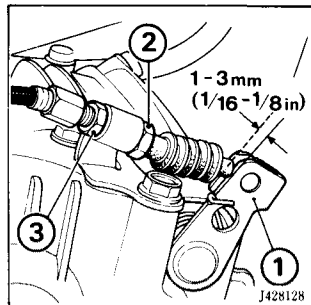
5. Sie können die Einstellung durch Lösen der Gegemutter (5) und Drehen der Schraube (4) vornehmen. Überprüfen Sie nach dem Anziehen Der gegemutter (5) nochmals das Ventilspiel.

Starter Decompressor

NOTE: Perform the starter decompressor adjustment after the valve clearance has been adjusted.

1. Remove the index mark cover and generator rotor cover.
2. Rotate the crankshaft counterclockwise and align the "T" mark on the generator rotor with the index mark on the crankcase cover. Be sure that the piston is at T.D.C. (Top Dead Center) of the compression stroke (See page 74).
3. Measure the free play at the tip of the decompression upper lever (1). To adjust, loosen the lock nut (2) and turn the adjusting nut (3).

CAUTION: Excessive free play causes hard starting. Insufficient free play may cause erratic engine idle and valve burning.



Descompresor del arranque

NOTA: Efectúe el ajuste del descompresor del arranque al terminar el ajuste de la luz de válvulas, de la siguiente manera:

1. Desmonte la cubierta de la marca de índice y la del rotor de generador.
2. Gire el cigüeñal en el sentido inverso del movimiento de las manecillas del reloj y alinee la marca "T" colocada en el rotor del generador con la marca de índice colocada en la cubierta del cárter. Asegúrese de que el pistón está en el PMS (punto puerto superior) de la carrera de compresión (pág. 74).
3. Mida el juego libre en la punta de la palanca de descompresión superior (1). Para ajustarlo, afloje la contra-tuerca (2) y gire la tuerca de ajuste (3).

PRECAUCION: Un juego libre demasiado grande dificulta el arranque, mientras que el demasiado pequeño puede traer movimiento errático del motor durante la marcha en vacío y quemadura de la válvula.

Décompresseur pour démarreur

NOTE: Effectuer le réglage sur le décompresseur pour démarreur après avoir réglé le jeu de soupapes.

1. Enlever le couvercle de marque d'indice et celui-là du rotor de génératrice.
2. Tourner le vilebrequin au sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre et aligner le repère "T" se trouvant sur le rotor de génératrice avec le repère mis sur le couvercle du carter. Prendre garde que le piston est sur le PMH (point mort haut) à la fin de compression (page 75).
3. Mesurer le jeu libre à la pointe du levier de décompression supérieure (1). Pour le régler, desserrer le contre-écrou (2) et tourner l'écrou de réglage, (3).

PRECAUTION: Un jeu trop grand entraîne une difficulté de démarrage, en revanche, celui insuffisant entraîne des mouvements erratiques à marche au ralenti et des brûlures de soupapes.

Anlasser-Dekompressionshebel

ZUR BEACHTUNG: Den Anlasser-Dekompressionshebel nach der Ventilspieleinstellung einstellen.

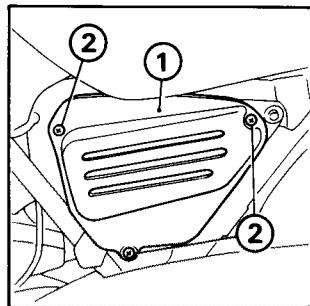
1. Den Indexmarkierungs- und Lichtmaschinenrotordeckel entfernen.
2. Die Kurbelwelle entgegen dem Uhrzeigersinn drehen und die "T"-Markierung am Lichtmaschinenrotor auf die Indexmarkierung am Kurbelgehäusedeckel ausrichten. Dabei ist darauf zu achten, daß sich der Kolben am oberen Totpunkt (OT) des Verdichtungs hubs befindet (Seite 75).
3. Das Spiel an der Spitze des oberen Dekompressionshebels (1) messen. Zum Einstellen die Gegenmutter (2) lösen und die Einstellmutter (3) drehen.

VORSICHT: Bei zu großem Spiel ist das Anlassen schwierig. Durch zu kleines Spiel kann unregelmäßiger Motorleerlauf und Ventilabbrand verursacht werden.

Air Cleaner Servicing

1. Remove the left side cover.
2. Remove the air cleaner cover (1) by unscrewing the screws (2). Remove the element holder (3), and the element (4).
3. Wash the cleaner element (3) in clean solvent and allow to dry thoroughly.
4. Soak the air cleaner element in clean gear oil (SAE80-SAE90) until saturated, then squeeze out excess oil.
5. Replace the air cleaner and side cover.

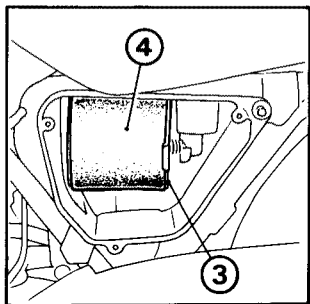
WARNING: Gasoline or low flash point solvents are highly flammable and must not be used to clean the element.



Mantenimiento del filtro de aire

1. Extraer la tapa del lado izquierdo.
2. Extraer la tapa del purificador de aire (1) desenroscando los tornillos (2). Extraer el soporte del elemento (3) y el elemento (4).
3. Lave el elemento del filtro (3) en un solvente limpio y déjela secar completamente.
4. Ponga a remojar el elemento del filtro de aire en el aceite de engranaje (SAE80-SAE90) limpio hasta que sature. Luego, sáquele para purgar el exceso del aceite.
5. Remonte el filtro de aire y la cubierta lateral.

ADVERTENCIA: La gasolina y otros solventes de bajo punto de ignición son extremadamente inflamables y no deben utilizarse para lavar el elemento.



Nettoyage du filtre à air

1. Déposer le couvercle du côté gauche.
2. Déposer le couvercle (1) du filtre à air en dévissant les vis (2). Déposer le porte-élément (3) et l'élément (4).
3. Laver l'élément du filtre (3) dans un solvant propre et le laisser sécher complètement.
4. Immerger l'élément du filtre à air dans l'huile de transmission (SAE80–SAE90) propre jusqu'à la saturation. Puis, l'exprimer pour chasser l'excès d'huile.
5. Remonter le filtre à air et le couvercle latéral.

ATTENTION: L'essence et les autres solutions à bas point d'inflammabilité ne sont pas propres pour être utilisées pour laver l'élément car elles sont trop inflammables et même quelquefois explosives.

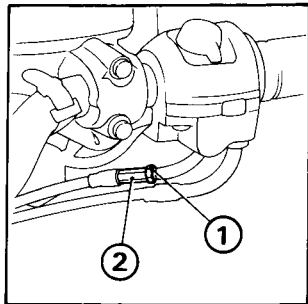
Reinigen des Luftfilters

1. Die linke Seitenabdeckung entfernen.
2. Den Luftfilterdeckel (1) nach Abschrauben der Schrauben (2) entfernen. Den Einsatzhalter (3) und den Einsatz (4) entfernen.
3. Waschen Sie den Filtereinsatz (3) in einem sauberen Lösungsmittel aus und lassen Sie diesen vollständig trocknen.
4. Tränken Sie den Luftfiltereinsatz in einem sauberen Getriebeöl (SAE80–SAE90) bis er ganz vollgesaugt ist und drücken Sie dann das überschüssige Öl aus.
5. Bringen Sie den Luftfilter und den Seitendeckel wieder an.

WARNUNG: Benzin oder Lösungsmittel mit niedrigem Flammpunkt sind leicht entzündlich und sollten daher nicht zum Reinigen des Filtereinsatzes verwendet werden.

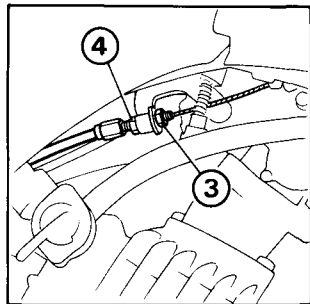
Throttle Operation

1. Check for smooth rotation of the throttle grip from the fully open to the fully close position at both full steering positions.
2. Check the throttle grip free play at the grip. Standard free play should be approx. 2–6 mm (0.08–0.24 in) at the grip flange. To adjust the play, loosen the lock nut [upper (1) or lower (3)] and turn the adjuster [upper (2) or lower (4)].



Operación del acelerador

1. Verifique el giro suave del puño del acelerador de la posición completamente abierta a la posición completamente cerrada, en ambas posiciones extremas de la dirección.
2. Revise el juego del puño del acelerador. El juego libre estándar deberá ser de aproximadamente 2–6 mm en la palanca del puño. Para ajustar el juego, afloje la contra-tuerca [la superior (1) o la inferior (3)] y haga girar el ajustador [el superior (2) o el inferior (4)].



Fonctionnement de la poignée des gaz

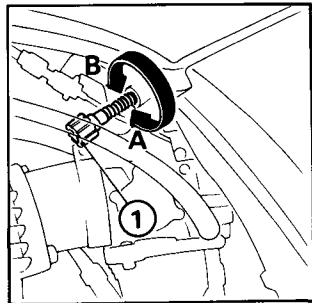
1. Vérifier la bonne rotation de la poignée des gaz de la position de pleine admission à celle de fermeture complète, en deux positions extrêmes de direction.
2. Vérifier la garde de la poignée des gaz. La course normale doit être de 2—6 mm environ à la bride de la poignée. Pour régler la course, desserrer le contre-écrou [le supérieur (1) ou l'inférieur (3)] et faire tourner le régleur [le supérieur (2) ou l'inférieur (4)].

Bedienung des Gasdrehgriffes

1. Lassen Sie den Motor mit Leerlaufdrehzahl laufen und bewegen dabei den Lenker von Anschlag zu Anschlag. Dabei darf sich die Motordrehzahl nicht verändern. Erhöht sich dabei die Motordrehzahl, muß das Verlegen der Gaszüge überprüft werden.
2. Überprüfen Sie das Spiel des Gasdrehgriffes. Das normale Spiel am Griffanschluß sollte ungefähr 2—6 mm betragen. Zum Einstellen des Spiels lösen Sie die Gegenmutter [obere (1) oder untere (3)] und drehen die Einstellschraube [obere (2) oder untere (4)].

Carburetor Adjustment

1. Start and warm up the engine to normal operating temperature.
2. Set the engine idle speed to $1,200 \text{ min}^{-1}$ (1,200 rpm) by adjusting the stop screw (1). Turning the stop screw in the (A) direction will increase the rpm, and turning in the (B) direction will decrease the rpm.



Ajuste del carburador

1. Arranque y caliente el motor hasta llegar a la temperatura normal de funcionamiento.
2. Ajuste la velocidad del motor de marcha en vacío a 1.200 min^{-1} (1.200 r.p.m.), mediante el tornillo de detención (1). Girando el tornillo de detención en la dirección (A) aumentarán las r.p.m., y girándolo en la dirección (B) reducirán.

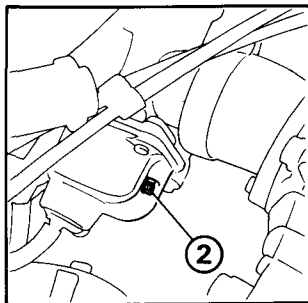
Réglage du carburateur

1. Démarrer et faire chauffer le moteur jusqu'à ce qu'il atteigne la température normale de fonctionnement.
2. Régler la vitesse du moteur au ralenti à 1.200 min^{-1} (1.200 tr/mn.) en réglant la vis d'arrêt (1). Faire tourner la vis d'arrêt dans la direction (A), et la vitesse du moteur sera augmentée; et en revanche, la faire tourner dans le sens contraire (B), la vitesse sera réduite.

Einstellung des Vergasers

1. Lassen Sie den Motor an und warten Sie, bis er sich auf normale Betriebstemperatur erwärmt hat.
2. Stellen Sie die Drehzahl des Motors im Leerlauf durch entsprechendes Drehen der Anschlagsschraube (1) auf 1.200 min^{-1} (1.200 U/min.) ein. Durch Drehen der Anschlagsschraube in Richtung (A) wird die Drehzahl erhöht und durch Drehen in Richtung (B) verringert.

3. Turn the pilot screw (2) clockwise until the engine misses or decreases in speed, then counterclockwise until the engine again misses or decreases in speed. Set the screw exactly between these two extreme positions to adjust fuel mixture. Usually the correct setting will be found to be 1-3/4 turns open from fully closed position.
4. If the idle speed changes after adjusting fuel mixture, readjust the idle speed by turning the stop screw.



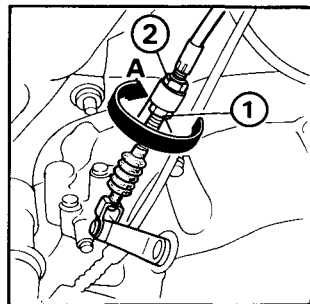
-
3. Hagar girar el tornillo piloto (2) en el sentido del movimiento de las manecillas del reloj hasta que se siente una pérdida o disminución de velocidad, luego hágalo girar en el sentido inverso hasta que ocurra lo mismo. Fije el tornillo piloto exactamente en el medio de estas dos posiciones extremas para obtener la mejor mezcla de combustible. Por lo usual, la mejor posición se encuentra en el punto 1-3/4 vueltas de la posición completamente cerrada.
 4. Si la velocidad de marcha en vacío fluctúa después de ajustar la mezcla de combustible, reajuste la velocidad de marcha en vacío haciendo girar el tornillo de detención.

3. Tourner la vis de richesse (2) dans le sens du mouvement des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'on puisse entendre le ralentissement du moteur, ensuite la tourner en sens inverse jusqu'à ce que le moteur ralentisse. Fixer la vis de richesse exactement au point central entre ces deux extrémités. En général, le point correct de réglage se trouve à 1-3/4 tours de la position complètement fermée.
4. Si la vitesse de marche au ralenti oscille après la modification de mélange d'essence, régler à nouveau la vitesse de marche au ralenti en faisant tourner la vis d'arrêt pour obtenir un mélange optimum d'essence.

-
3. Drehen Sie die Leerlaufschraube (2) im Uhrzeigersinn, bis Sie hören, daß der Motor Fehlzündungen hat oder dessen Drehzahl niedriger wird, und dann entgegen dem Uhrzeigersinn, bis der Motor wieder Fehlzündungen hat oder dessen Drehzahl niedriger wird. Stellen Sie die Leerlaufschraube genau zwischen diesen beiden extremen Positionen ein, um das Kraftstoffgemisch richtig einzustellen. Normalerweise wird die richtige Einstellung durch 1-3/4 Drehungen zum Öffnen von einer ganz geschlossen Position aus erzielt.
 4. Falls sich die Leerlaufdrehzahl nach Einstellung the Kraftstoffgemisches ändert, stellen Sie die Leerlaufdrehzahl durch Drehen der Anschlagsschraube nochmals ein.

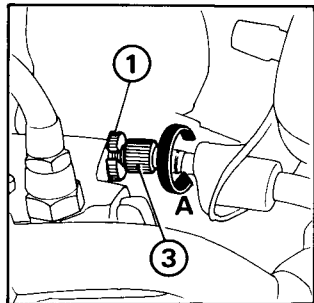
Clutch Adjustment

1. The normal clutch lever free play should be 10–20 mm (0.4–0.8 in.) at the lever end. If adjustment is necessary, loosen the lock nut (1) on the lower adjuster (2) and make the major adjustments. Turning the adjuster in direction (A) will decrease the free play of the clutch lever.
2. Minor adjustments can also be made in the same manner at the upper adjuster (3).



Ajuste del embrague

1. El juego libre normal de la palanca del embrague deberá ser de 10–20 mm en el extremo de la palanca. Si el ajuste fuera necesario, aflojar la tuerca de cierre (1) del ajustador inferior (2) y realizar los ajustes más importantes. Girando el ajustador en dirección (A), el juego de la palanca del embrague será reducido.
2. Los ajustes menos importantes pueden también llevarse a cabo del mismo modo en el ajustador superior (3).



Réglage de l'embrayage

1. La garde normale du levier de l'embrayage doit être de 10–20 mm. Si un réglage s'avère nécessaire, desserrer le contre-écrou (1) sur le dispositif de réglage inférieur (2) et procéder aux réglages principaux. Tourner le régleur dans la direction de (A), et la garde du levier de l'embrayage sera diminuée.
2. Les réglages mineurs peuvent s'effectuer dans la même manière pour le régleur supérieur (3).

Einstellung der Kupplung

1. Das normale Kupplungshebelspiel sollte am Hebelende 10–20 mm betragen. Falls eine Einstellung erforderlich ist, die Gegenmutter (1) an der unteren Einstellmutter (2) lösen und größere Einstellungen vornehmen.
2. Kleiner Einstellungen können auf dieselbe Weise an der oberen Einstellmutter (3) vorgenommen werden.

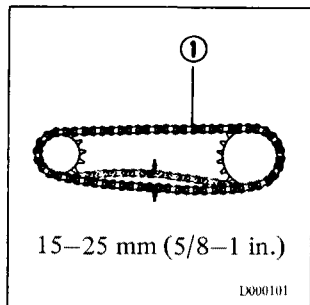
Drive Chain

The service life of the drive chain is dependent upon proper lubrication and adjustment. Poor maintenance can cause premature wear or damage to the drive chain and sprockets.

The drive chain should be checked and lubricated as part of the Pre-ride Inspection (page 42). Under severe usage, or when the motorcycle is ridden in unusually dusty areas, more frequent maintenance will be necessary.

Drive chain inspection:

1. Turn the engine off, place the motorcycle on its side or center stand and shift the transmission into neutral.



Cadena de transmisión

La longevidad de la cadena de transmisión depende de lubricación y ajuste apropiados. El trabajo de mantenimiento inadecuado podrá producir desgastes prematuros o daños a la cadena de transmisión y rueda dentada.

La cadena de transmisión debe revisarse y lubricarse como una parte de la Inspección antes de la puesta en marcha (página 42). Bajo la condición severa de operación, o cuando la moto tiene que correr en regiones excepcionalmente polvorosas, será necesario efectuar trabajos de mantenimiento más frecuentemente.

Inspección de la cadena de transmisión:

1. Apague el motor, apoye la moto por su soporte lateral o central y coloque la transmisión en la posición de punto muerto.

Chaîne de transmission

La durée de service de la chaîne de transmission dépend de son graissage et de son réglage. Un entretien insuffisant peut provoquer une usure prématurée ou une détérioration de la chaîne et des pignons.

Le contrôle et le graissage de la chaîne font partie des contrôles avant chaque utilisation (Page 43). Dans le cas de conditions d'utilisation sévères, ou si la machine est pilotée dans des endroits anormalement poussiéreux, la fréquence d'entretien devra être augmentée.

Contrôle:

1. Arrêter le moteur, placer la machine sur sa béquille latérale ou centrale et placer la boîte de vitesses au point mort.

Antriebskette

Die Lebensdauer der Antriebskette ist von der richtigen Schmierung und Einstellung abhängig. Bei schlechter Wartung können die Antriebskette und die Kettenräder frühzeitig verschlissen oder beschädigt werden.

Die Antriebskette sollte als ein Teil der Überprüfung vor dem Fahren (Seite 43) überprüft und geschmiert werden. Beim heftigen Gebrauch oder, wenn das Motorrad in den ungewöhnlich staubigen Gebieten gefahren wird, wird eine häufigere Wartung benötigt.

Überprüfung der Antriebskette:

1. Den Motor abschalten, das Motorrad auf dem Seitenständer oder auf dem Mittelständer aufbocken und das Getriebe in Leerlauf schalten.

2. Check slack in the lower drive chain run midway between the sprockets.

Drive chain slack should be adjusted to allow 15–25 mm ($5/8$ –1 in.) vertical movement by hand. Rotate the rear wheel and check drive chain slack as the wheel rotates. Drive chain slack should remain constant as the wheel rotates. If the chain is slack in one section and taut in another, some links are kinked and binding. Binding can frequently be eliminated by lubrication.

3. Inspect the sprocket teeth for wear or damage.
4. If the drive chain or sprockets are excessively worn or damaged, they should be replaced. Never use a new chain with worn sprockets; rapid chain wear will result.

-
2. Revise la flojedad del paso de la cadena de transmisión por abajo en el punto central de las dos ruedas dentadas. La flojedad de la cadena de transmisión debe ajustarse para que tenga una flojedad que permita movimientos verticales de 15–25 mm una vez empujada por la mano. Gire la rueda trasera y revise la flojedad de la cadena de transmisión girando la rueda. La flojedad de la cadena de transmisión debe permanecer constante cuando gira la rueda. Si la cadena está floja en una sección y tensa en una otra, es un signo de que algunos eslabones están ensortijados y prendidos. El prendimiento puede a menudo eliminarse mediante lubricación.
 3. Inspeccione el estado de desgaste de los dientes de la rueda o vea si no estén dañados.
 4. Si la cadena de transmisión o ruedas dentadas están excesivamente desgastadas o dañadas, reemplacela(s) por una(s) nueva(s). No use nunca una nueva cadena con ruedas dentadas desgastadas. Si se las usan, la cadena será desgastada pronto.

2. Mesurer la flèche du brin inférieur de chaîne à mi-chemin entre les deux pignons. La tension de la chaîne doit être réglée de manière à permettre un mouvement vertical de 15 à 25 mm du brin inférieur lorsqu'on le déplace avec la main.
Faire rouler le véhicule avec la main et vérifier la tension de la chaîne alors que la roue tourne. La tension de la chaîne ne doit pas changer avec la rotation de la roue. Si la chaîne est tendue sur une partie et détendue sur l'autre, c'est le signe que certains maillons sont pliés et qu'il y a grippage. Un grippage peut souvent être corrigé par un graissage.
3. Vérifier si la denture des pignons n'est pas usée ou détériorée.
4. Si la chaîne de transmission ou les pignons sont excessivement usés ou détériorés, ils doivent être remplacés. Ne jamais utiliser une chaîne neuve avec des pignons usés. Ceci provoquerait une usure rapide de la chaîne.

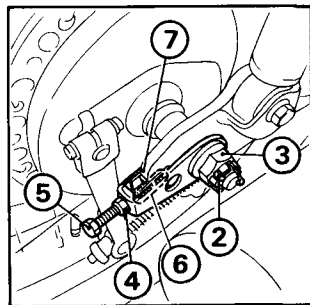
-
2. Das Spiel (Durchhang) der unteren Antriebskette in der Mitte zwischen den beiden Kettenrädern überprüfen. Das Antriebskettenspiel sollte mit den Fingern nicht mehr als 15–25 mm auf und ab bewegt werden können. Das Hinterrad drehen und das Antriebskettenspiel während des Drehens des Rades überprüfen. Das Antriebskettenspiel sollte während des Drehens des Rades immer beständig sein. Wenn die Kette schlaff in einem Abschnitt und straff in einem anderen ist, dann sollten einige Ketten-glieder verdreht und dann geklemmt werden. Das Klemmen kann oft durch Schmierung erspart werden.
 3. Die Zähne der Kettenräder auf eventuelle Beschädigung oder Verschleiß überprüfen.
 4. Falls die Antriebskette und/oder die Kettenräder übermäßig verschlissen bzw. beschädigt sind, sollten sie durch eine neue ersetzt werden. Eine neue Kette auf keinen Fall mit den verschlissenen Kettenrädern verwenden: dadurch wird der schnelle Verschleiß der Kette verursacht.

Drive chain adjustment:

To adjust the drive chain:

1. Remove the cotter pin (2) and loosen the rear axle nut (3).
2. Loosen the lock nut (4) and turn the adjusting bolt (5) on both the right and left chain adjusters an equal amount of turns to increase or decrease chain slack. Align the chain adjuster index marks (6) with the rear end of the swingarm (7).

NOTE: If drive chain slack is excessive when the rear axle is moved to the furthest limit of adjustment, the drive chain is worn and must be replaced.



Ajuste de la cadena de transmisión:

Para ajustar la cadena de transmisión, proceda como sigue:

1. Quite la clavija hendida (2) y afloje la tuerca del eje trasero (3).
 2. Afloje la contratuerca (4) y gire el perno de ajuste (5) de ambos ajustadores de cadena, del lado derecho y el izquierdo, de igual cantidad de vuelta para aumentar o reducir la flojedad de la cadena.
- Alinee las marcas de índice del ajustador (6) con el extremo del brazo oscilante (7).

NOTA: Si la flojedad de la cadena de transmisión es excesiva, al desplazar el eje trasero hacia el más allá del límite de ajuste, la cadena de transmisión se considera desgastada y debe reemplazarse.

Réglage:

Pour régler la chaîne de transmission :

1. Retirer la goupille fendue (2) et desserrer l'écrou de l'axe de roue (3).
2. Desserrer les contre-écrous (4) et tourner les boulons de réglage (5) des tendeurs de chaîne droit et gauche d'un nombre de tours équivalent pour augmenter ou diminuer la tension de la chaîne. Faire coïncider les index (6) des tendeurs avec le bout arrière (7) du bras oscillant.

NOTE: Si la flèche de la chaîne est excessive lorsque la roue arrière a été déplacée sur la limite maximale de réglage c'est le signe que la chaîne est usée et qu'elle doit être remplacée.

Einstellung der Antriebskette:

Um die Antriebskette einzustellen:

1. Den Splint (2) entfernen und die Achsmutter (3) der Hinterradachse lösen.
2. Die Gegenmutter (4) lösen und die Einstellschrauben (5) beide auf dem rechten und linken Ketteneinstellbügel gleicherweise um ein Drehungsmaß drehen, um das Kettenspiel zu vergrößern bzw. zu verringern. Die Markierungen (6) der Ketteneinstellbügel auf entsprechende Graduierungen der Zahlentafeln (7) auf den hinteren des Schwenkarms ausrichten.

ZUR BEACHTUNG: Falls das Antriebskettenspiel beim Schieben der Hinterradachse zum hintersten Endpunkt der Einstellung noch übermäßig ist, ist die Antriebskette verschlissen und muß durch eine neue ersetzt werden.

3. Tighten the rear axle nut and secure the nut with a new cotter pin.

Rear axle nut torque:

70–100 N·m (7.0–10.0 kg-m) [51–72 ft-lb]

4. Tighten the lock nuts.
5. Check drive chain slack.
6. Rear brake pedal free play is affected when repositioning the rear wheel to adjust drive chain slack.
Check rear brake pedal free play and adjust as necessary (page 106).

CAUTION: Always replace used cotter pins with new ones.

-
3. Apriete la tuerca del eje trasero y fijela con una nueva clavija hendida.

Torsión de aprieto para la tuerca del eje trasero:

70–100 N·m (7,0–10,0 kg-m)

4. Apriete las contratueras.
5. Revise la flojedad de la cadena de transmisión.
6. Al reponer la rueda trasera para ajustar la flojedad de la cadena de transmisión, el juego libre del pedal del freno trasero será afectado. Revise el juego libre del pedal de freno trasero y ajústelo si necesario. (página 106).

PRECAUCION: Siempre reemplace las clavijas hendidas usadas por unas nuevas.

3. Serrer l'écrou de l'axe de roue arrière et le bloquer avec une nouvelle goupille fendue. Couple de serrage de l'écrou de l'axe de roue arrière: 70–100 N·m (7,0 à 10,0 kg·m).
4. Serrer les contre-écrous.
5. Vérifier la tension de la chaîne de transmission.
6. La garde à la pédale de frein arrière se modifie lorsqu l'on remet en place la roue arrière pour régler la tension de la chaîne. Vérifier la garde à la pédale de frein et la régler s'il y a lieu (page 107).

PRECAUTION: Toujours remplacer les goupilles fendues par de nouvelles.

-
3. Die Achsmutter der Hinterradachse anziehen und die Mutter mit Hilfe eines neuen Splintes befestigen.
Anzugsmoment für die Achsmutter der Hinterradachse:
70–100 N·m (7,0–10,0 kg·m)
 4. Die Gegenmuttern anziehen.
 5. Das Antriebskettenspiel überprüfen.
 6. Das Hinterradbremspedalspiel wird beim Wiederanbringen des Hinterrades zur Einstellung des Antriebskettenspiels beeinflusst. Das Hinterradbremspedalspiel überprüfen und nach Bedarf (Seite 107) einstellen.

VORSICHT: Den gebrauchten Splint immer durch einen neuen ersetzen.

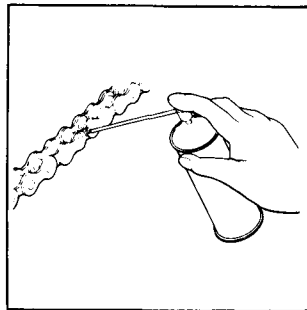
Drive chain lubrication:

Commercially prepared drive chain lubricants may be purchased at most motorcycle shops and should be used in preference to motor oil or other lubricants. Saturate each chain link joint so that the lubricant penetrates between the link plates, pins, bushings, and rollers.

Drive chain cleaning:

When the drive chain becomes extremely dirty, it should be removed and cleaned prior to lubrication.

1. Clean the drive chain in clean nonflammable or high flash point solvent and allow to dry. Inspect the drive chain for possible wear or damage. Replace any chain that has damaged rollers, loose fitting links, or otherwise appears unserviceable.



Lubricación de la cadena de transmisión:

Use lubricante para cadena de lubricación comercialmente disponible adquirible en la mayoría de tiendas de motocicletas más que el aceite de motor u otros lubricantes. Sature cada junta del eslabón de la cadena de modo que el lubricante penetre entre las placas de eslabón, pasadores, bujes y rodillos.

Limpieza de la cadena de transmisión:

Cuando la cadena de transmisión se pone muy sucia, debe desmontarse y limpiarse antes de lubricarla.

1. Limpie la cadena de transmisión en una solución de detergente limpia no inflamable o la con alto punto de inflamación, luego déjela secarse. Inspeccione la cadena de transmisión para detectar desgastes o daños posibles. Reemplace cualquier cadena que tenga rodillos dañados, eslabones de montaje aflojado, u otros defectos que no pudieran presentar un perfecto funcionamiento de la moto.

Graissage:

L'on peut se procurer des lubrifiants pour chaîne de transmission préparés commercialement dans la plupart des magasins de moto. Ces lubrifiants doivent être utilisés de préférence à l'huile moteur ou aux autres lubrifiants. Saturer de lubrifiant tous les raccords des maillons pour qu'il pénètre entre les plaques extérieures du maillon, les tourillons, les douilles et les galets.

Nettoyage:

Lorsque la chaîne de transmission est extrêmement sale, elle doit être déposée et nettoyée avant que d'être lubrifiée.

1. Nettoyer la chaîne de transmission dans un solvant propre ininflammable ou à haute température d'inflammabilité et la laisser sécher. Détecter l'usure ou la détérioration éventuelles de la chaîne. Remplacer toute chaîne dont les galets sont endommagés, les maillons lâches ou qui apparaît irréparable d'une manière quelconque.

Schmierung der Antriebskette:

Die geschäftlich vorbereiteten Schmiermittel für die Antriebskette können in den meisten Motorradgeschäften gekauft werden und sollten vor dem Motoröl oder vor anderen Schmiermitteln bevorzugt gebraucht werden. Jede Verbindungsstelle des Kettengliedes so ganz vollsaugen, daß das Schmiermittel zwischen die Gliederlaschen, Nieten, Durchführungen und Rollen durchschlägt.

Reinigung der Antriebskette:

Falls die Antriebskette sehr schmutzig wird, sollte sie vor Schmierung entfernt und reinigt werden.

1. Die Antriebskette in sauberem Lösungsmittel reinigen, das nicht feuergefährlich ist oder einen hohen Flammpunkt aufweist, dann sie trockenlegen. Die Antriebskette auf eventuelle Beschädigung oder Verschleiß überprüfen. Jede Kette, die beschädigte Rollen oder lose gewordene Glieder aufweist oder sonst undienlich scheint, durch eine neue ersetzen.

WARNING: Never use gasoline or low flash point solvents for cleaning the drive chain. A fire or explosion could result.

2. Inspect the sprocket teeth for possible wear or damage.
Replace if necessary.
3. Lubricate the drive chain.

ADVERTENCIA: Nunca use la gasolina o solución de detergente con bajo punto de inflamación para limpiar la cadena de transmisión. Un incendio o explosión puede producirse.

2. Inspeccione los dientes de la rueda dentada para detectar desgastes o daños posibles. Reemplácelos, si necesario.
3. Lubrique la cadena de transmisión.

ATTENTION: Ne jamais utiliser d'essence ou de solvant à basse température d'inflammabilité pour le nettoyage de la chaîne de transmission. En effet, cela pourrait occasionner un feu ou une explosion.

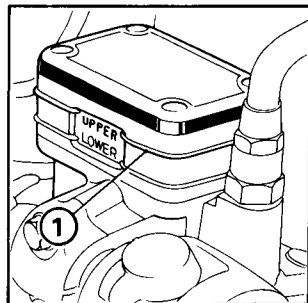
2. Détecter l'usure ou la détérioration éventuelle des dents de pignon. Remplacer si besoin est.
3. Lubrifier la chaîne de transmission

WARNUNG: Benzin oder Lösungsmittel mit niedrigem Flammpunkt zum Reinigen der Antriebskette auf keinen Fall verwenden. Feuer oder Sprengung könnte sich ergeben.

2. Die Zähne der Kettenräder auf eventuelle Beschädigung oder Verschleiß überprüfen. Erforderlichenfalls durch ein neues Kettenrad ersetzen.
3. Die Antriebskette schmieren.

Front Brake Brake fluid:

It is important that proper level of brake fluid be maintained in the reservoir. Remove the cap, plate and diaphragm. Fill with SAE J1703 Brake Fluid up to the level mark (1). Reinstall the diaphragm, plate and cap securely. Whenever the level falls near the bottom of the reservoir, check the brake pads for wear (see page 104). If the brake pad wear does not exceed the limits, this will usually indicate a fluid leak. Consult your nearest Honda dealer.



Freno delantero Líquido de freno:

Es importante que el líquido sea siempre mantenido al nivel predeterminado en el depósito. Quite la tapa, placa y diafragma. Llene con líquido de freno SAE J1703 hasta la marca de nivel (1). Remonte el diafragma, placa y tapa y fíjelos firmemente. Cada vez que se observe que el nivel baja al fondo del depósito, revise el estado de desgaste de las zapatas de freno (vea pág 104). Si el desgaste de las zapatas no excede el límite, esto por lo general indica una fuga del líquido. Consulte con su distribuidor HONDA más cercano.

Frein avant

Liquide de frein:

Il est important que le liquide soit toujours maintenu au niveau approprié. Enlever le bouchon, la plaque et le diaphragme. Remplir avec du liquide de frein SAE J1703 jusqu'au repère de niveau (1). Toutes les fois que le niveau tombe jusqu'au fond du réservoir. Vérifier l'état d'usure des sabots de frein (voir page 105). Si l'usure des plaquettes de frein ne dépasse pas la limite, ceci indique d'habitude une fuite du liquide. Dans tel cas, consulter votre concessionnaire HONDA le plus proche.

Vorderradbremsen

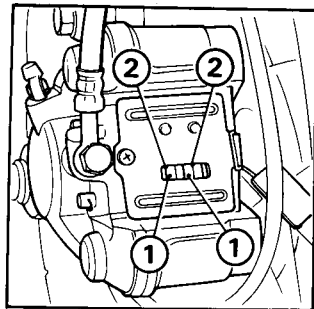
Bremsflüssigkeit:

Es ist von größter Wichtigkeit, daß im Bremszylinder stets der korrekte Bremsflüssigkeitstand aufrecht gehalten wird. Behälterdeckel, platte und Membran demontieren. Behälter (Bremszylinder) bis zur Markierung (1) mit Bremsflüssigkeit SAE J1703 auffüllen. Falls der Pegel bis in die Nähe des Bodens des Bremsflüssigkeitsbehälters absinkt, sollten Sie die Bremsbeläge auf Abnutzungserscheinungen überprüfen (siehe Seite 105). Falls die Bremsbeläge nicht übermäßig abgenutzt sind, wird durch Absinken des Pegels gewöhnlich ein Auslaufen der Bremsflüssigkeit angezeigt. Setzen Sie sich mit Ihrem Honda-Händler in Verbindung.

Brake pads:

If the pad (1) is worn to the red line (2), replace all front pads as a set.

NOTE: Use only genuine Honda replacement friction pads offered by authorized Honda dealers or its equivalent. When the brake service is necessary, consult your Honda dealer.



Zapatas del freno:

Si la zapata (1) está desgastada hasta la línea roja (2), reemplace todas las zapatas delanteras como un conjunto.

NOTA: Utilice sólo zapatas de fricción de repuesto genuinas de HONDA. Cuando necesite servicio de mantenimiento para los frenos, consulte con su agente HONDA.

Plaquettes de frein:

Si l'on observe une usure jusqu'à la ligne rouge (2), remplacer tous les plaquettes de frein (1) comme un ensemble par des nouvelles.

NOTE: N'utiliser que des plaquettes de friction de rechange d'origine HONDA fournies par le concessionnaire HONDA. Au cas où un service d'entretien est nécessaire pour les freins, consulter votre concessionnaire HONDA.

Bremsbeläge:

Falls der Bremsbeläge (1) bis zur roten Linie (2) abgenutzt ist, sollten Sie die vorderen Bremsbeläge als kompletten Satz auswechseln.

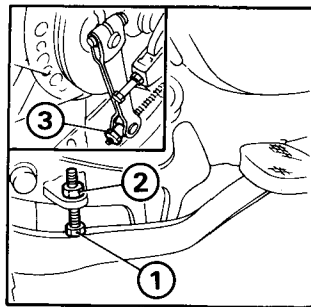
ZUR BEACHTUNG: Verwenden Sie nur Original-Bremsbeläge von Honda, die bei Honda-Fachhändlern vorrätig sind. Setzen Sie sich mit Ihrem Honda-Händler in Verbindung, falls die Bremsen überholt werden müssen.

Rear Brake

The stopper bolt (1) is provided to allow adjustment of the pedal height. To adjust the pedal height, loosen the lock nut (2) and turn the stopper bolt.

It is important to have the free play checked regularly. Correct free play should be 20–30 mm (0.8–1.2 in.).

To check, rotate the wheel by hand and note the distance that the pedal can be pushed before the brake starts to engage. Adjustment is made by turning the nut (3) either in or out as necessary. Turning it clockwise decreases the free play.



Freno trasero

El perno de detención (1) sirve para ajustar la altura del pedal. Para ajustar la altura del pedal, afloje la contra-tuerca (2), y luego, gire el perno de detención.

Es importante verificar el juego libre regularmente. El juego libre correcto deberá ser de 20–30 mm.

Para revisar, gire la rueda manualmente y observe la distancia que se desplaza el pedal cuando está empujado antes de que entre el freno en funcionamiento. El ajuste se efectúa haciendo girar la tuerca (3) hacia el interior o hacia el exterior según se requiera. Para reducir el juego libre, hacer girar en la dirección del movimiento de las agujas de un reloj.

Frein arrière

Le boulon d'arrêt (1) sert à régler la hauteur de la pédale. Pour régler le frein arrière, desserrer le contre-écrou (2) puis tourner le boulon d'arrêt.

Il est important que la garde du frein arrière soit vérifiée régulièrement. La garde correcte doit être de 20–30 mm.

Pour vérifier, placer la moto sur sa béquille centrale, faire tourner la roue à la main et noter la distance que parcourt l'extrémité de la pédale lorsqu'elle est enfoncée, avant que le frein entre en prise. Le réglage est effectué en tournant l'écrou (3) vers l'intérieur ou l'extérieur selon la nécessité. Pour diminuer la garde tourner dans le sens de l'aiguille d'une montre.

Hinterradbremse

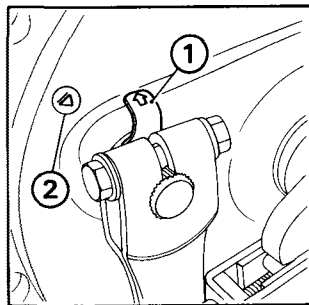
Mit Hilfe des Arretierbolzens (1) kann die Pedalhöhe einreguliert werden. Zum Einstellen der Hinterradbremse wird die Gegenmutter (2) gelöst und der Arretierbolzen gedreht.

Es ist von größter Wichtigkeit, dass das Spiel der Hinterradbremse regelmäßig kontrolliert wird. Das richtige Spiel sollte 20–30 mm betragen. Zur Überprüfung wird das Motorrad auf den Mittelständer gestellt, das Hinterrad mit der Hand gedreht und dabei der Hebelweg vom Anschlag der Bremshebels, bis zum Ansprechen der Bremse gemessen. Die Einstellung wird durch Hinein- oder Herausschrauben der Reguliermutter (3) nach Bedarf vorgenommen. Um den Pedalweg zu verringern wird die Mutter im Uhrzeigersinn gedreht.

Brake wear indicator:

With the brake pedal held down, check to see that the arrow (1) is not aligned with the reference mark (2). If the arrow (1) aligns with the mark (2), replace the brake shoes with new ones.

NOTE: When the brake service is necessary, see your authorized Honda dealer. Use only genuine Honda parts or its equivalent.



Indicador de desgaste:

Pisando el pedal de freno, verifique para ver si no se alinea la flecha (1) con la marca de referencia (2). Si la flecha (1) se alinea con la marca (2), reemplace las zapatas de freno por unas nuevas.

NOTA: Cuando necesite servicio de frenos, vea a su distribuidor HONDA. Use solamente piezas originales HONDA o sus equivalentes.

Indicateur d'usure:

En appuyant sur la pédale de frein, vérifier si la flèche (1) est alignée avec la marque de référence (2). Si la flèche (1) est alignée avec la marque (2), remplacer les sabots de frein par des nouveaux.

NOTE: Au cas où un service d'entretien est nécessaire pour les freins, consulter votre concessionnaire HONDA. N'utiliser que des pièces d'origine Honda ou des pièces équivalentes.

Abnutzungsanzeiger:

Vergewissern Sie sich bei niedergedrücktem Bremspedal, daß der Pfeil (1) nicht auf die Bezugsmarkierung (2) ausgerichtet ist. Falls der Pfeil (1) auf die Markierung (2) ausgerichtet ist, ersetzen Sie die Bremsbeläge durch neue.

ZUR BEACHTUNG: Setzen Sie sich mit Ihrem HONDA-Händler in Verbindung, falls die Bremsen überholt werden müssen. Nur Honda-Originalteile oder gleichwertige Teile verwenden.

Front and Rear Suspension Inspection

1. Check the front fork assembly by locking the front brake and pumping the fork up and down vigorously. Suspension action should be smooth and there must be no oil seepage.
2. Swingarm bushing – this can be checked by pushing hard against the side of the rear wheel while the motorcycle is on the center stand and feeling for looseness of the fork bushings.
3. Carefully inspect all front and rear suspension fasteners for tightness.

Inspección de las suspensiones delantera y trasera

1. Revise el conjunto de horquilla delantera bloqueando el freno delantero y bombeando la horquilla hacia arriba y abajo vigorosamente. La acción de la suspensión deberá ser suave y no deberá haber ninguna filtración del aceite.
2. Buje del brazo oscilante – La revisión de esta parte puede efectuarse empujando fuertemente el lado de la rueda trasera mientras que la motocicleta está apoyada en el soporte central y palpando los bujes de la horquilla para detectar si están flojos.
3. Inspeccione cuidadosamente el ajuste de todos los sujetadores de las suspensiones delantera y trasera.

Inspection des suspensions avant et arrière

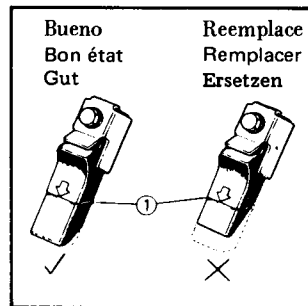
1. Vérifier l'ensemble de fourche avant en bloquant le frein avant et en pompant la fourche vers le haut et vers le bas vigoreusement. L'action de la suspension doit être sans à-coups et il ne faut pas exister aucune infiltration de l'huile.
2. Buselure du bras oscillant— Pour le vérifier pousser avec une force suffisante sur la roue arrière après avoir mis la moto sur la béquille centrale afin de constater un jeu éventuel au niveau de l'articulation.
3. Vérifier soigneusement l'état de serrage des visseries des suspensions avant et arrière.

Überprüfung der vorderen und hinteren Federung

1. Überprüfen Sie den Aufbau der vorderen Gabel, indem Sie die Vorderradbremse anziehen und die Gabel kräftig nach oben und unten drücken. Die Federwirkung sollte gleichmäßig sein und kein Öl darf auslaufen.
2. Lager der hinteren Schwinge — diese können überprüft werden, indem Sie kräftig gegen die Seite des Hinterrades drücken, während das Motorrad auf dem Mittelständer aufgebockt ist; dadurch können Sie feststellen, ob die Lager der Schwinge lose sind.
3. Prüfen Sie sorgfältig nach, ob alle Schrauben und Muttern der Vorder- und Hinterradfederung fest angezogen sind.

Side Stand

Check the rubber pad for deterioration and wear. Replace if any wear extends to the wear line (1) as shown. Check the side stand spring for damage and loss of tension, and the side stand assembly for freedom of movement. See your authorized Honda dealer for replacement.



Soporte lateral

Revise el taco de goma por si está deteriorado y desgastado. Cámbielo si el desgaste se pasa de la línea de desgaste (1), según se muestra. Revise el resorte del soporte lateral para detectar algún daño y pérdida de tensión, y el conjunto del soporte lateral para asegurarse de la libertad de movimiento. Consulte a su distribuidor autorizado de Honda para su reemplazo.

Béquille latérale

Vérifier si le tampon en caoutchouc n'est pas détérioré et usé. Le remplacer si l'usure dépasse la limite indiquée (1). Vérifier si le ressort de la béquille n'est pas détérioré ou n'a pas perdu de sa tension, et s'assurer de la liberté de mouvement de l'ensemble de la béquille. S'adresser au concessionnaire Honda pour le remplacement.

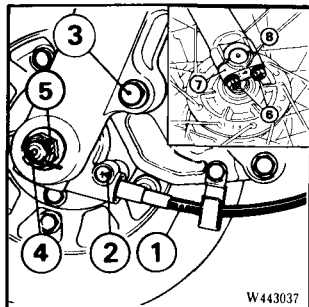
Seitenständer

Den Gummiklotz auf Überalterung und Verschleiß überprüfen. Den Gummiklotz auswechseln, falls dieser bis zur Verschleißlinie (1) abgenutzt ist, wie abgebildet. Die Feder des Seitenständers auf Beschädigung sowie Spannungsverlust und die Seitenständereinheit auf Bewegungsfreiheit überprüfen. Beim Ersetzen setzen Sie sich mit Ihrem HONDA-Händler in Verbindung.

Front Wheel Removal

1. Raise the front wheel off the ground by placing a support block under the engine.
2. Disconnect the speedometer cable (1) by removing the screw (2).
3. Remove the caliper from fork leg by loosening the bolts (3).
4. Remove the cotter pin (4) and axle nut (5).
5. Remove the nuts (6) and axle holder (7). Remove the axle. Remove the front wheel.

NOTE: Do not depress the brake lever when the wheel is removed as this causes the caliper piston to come out, spilling brake fluid. This calls for servicing of the brake system.



Desmontaje de la rueda delantera

1. Levante la rueda del suelo colocando un soporte debajo del motor.
2. Desconecte el cable (1) del indicador de velocidad quitando el tornillo (2).
3. Quite el calibre del pie de la horquilla aflojando los tornillos (3).
4. Quite la clavija hendida (4) y la tuerca (5) del eje.
5. Quite las tuercas (6) y el porta-eje (7). Quite el eje. Luego, desmonte la rueda delantera.

NOTA: No oprima la palanca del freno cuando la rueda esté desmontada, porque tal acción causa que el pistón del calibrador se salga, provocando una pérdida del líquido de freno. En tal caso, todo el sistema de frenaje deberá revisarse.

Dépose de la roue avant

1. Lever la roue au-dessus du sol en mettant un support sous le moteur.
2. Démonter le câble du compteur de vitesse (1) en enlevant la vis (2).
3. Démonter l'étrier de frein en desserrant les boulons (3).
4. Déposer la goupille (4) et l'écrou (5) de l'arbre.
5. Enlever les écrous (6) de 1/2 palier (7). Déposer Paxle de roue. Enlever la roue avant.

NOTE: Prendre garde de ne pas presser le levier de frein lorsque la roue est déposée. Ceci fera sortir le piston de l'étrier vers le dehors, provoquant une perte de liquide de frein. Dans ce cas, tout le système de freinage devrait être réparé.

Ausbau des Vorderrades

1. Heben Sie das Vorderrad vom Boden ab, indem Sie eine passende Unterlage unter den Motor schieben.
2. Entfernen Sie das Geschwindigkeitsmesser-kabel (1), indem Sie die Schraube (2) abschrauben.
3. Entfernen Sie die Bremszange von der Gabelbeine, indem Sie die Muttern (3) lösen.
4. Entfernen Sie den Splint (4) und die Achsmutter (5).
5. Entfernen Sie die Muttern (6) und Vorderachsklemmschale (7). Entfernen Sie die Achse. Entfernen Sie ds Vorderrad.

ZUR BEACHTUNG: Ziehen Sie bei ausgebautem Vorderrad den Handbremshebel nicht an, da sonst der Bremszylinder herausgedrückt wird und Bremsflüssigkeit ausläuft. In diesem Falle müssen Sie die gesamte Bremsanlage instandsetzen.

6. To install, reverse the removal procedures.

WARNING: Install the axle holder (7) with the "F" arrow (8) forward and finger tighten the nuts (6). Tighten the forward holder nut (6) first to the specified torque, then tighten the rear nut to the same torque.

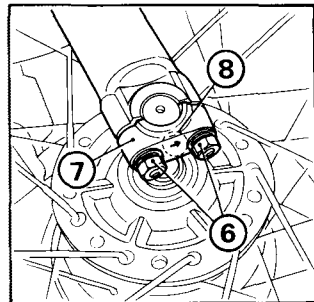
Specified torque: 18–25 N·m (1.8–2.5 kg·m) [13.0–18.1 lbs-ft]

Axle nut torque: 50–80 N·m (5.0–8.0 kg·m) [36.2–57.9 lbs-ft]

CAUTION: Always replace the used cotter pins with new ones.

Fit the caliper over the disc. Install the caliper mounting bolts and tighten to the specified torque 30–45 N·m (3.0–4.5 kg·m) [22–33 lbs-ft].

WARNING: After installing the wheel, apply the brakes several times and then check if the wheel rotates freely.



6. Para remontar, efectúe operaciones de desmontaje en orden inverso.

ADVERTENCIA: Instale el porta eje (7) con la flecha "F" (8) adelante y apriete las tuercas (6) a mano. Apriete la tuerca delantera (6) primero con la torsión especificada, luego, apriete la tuerca trasera con la misma torsión.

Torsión especificada: 18–25 N·m (1,8–2,5 kg·m)

Torsión de ajuste para la tuerca de eje: 50–80 N·m (5,0–8,0 kg·m)

PRECAUCION: Siempre reemplace la clavija hendida por una nueva cada vez que se desmonte la rueda delantera.

Fije el calibre a el disco. Instale los tornillos de montaje del calibre y apriételos con una torsión de aprieto especificada [30–45 N·m (3,0–4,5 kg·m)].

ADVERTENCIA: Después de instalar la rueda, aplique los frenos algunas veces, y luego verifique si la rueda gire libremente.

6. Pour le remontage, effectuer les opérations de la dépose dans l'ordre inverse.

ATTENTION: Remettre le port-essieu (7) avec la flèche "F" (8) en avant et serrer les écrous (6) à la main. Serrer l'écrou de fixation avant (6) d'abord au couple de serrage spécifié, puis, serrer l'écrou arrière au même couple de serrage.

Couple de serrage spécifié: 18—25 N·m (1,8—2,5 kg·m)

Couple de serrage de l'écrou d'arbre: 50—80 N·m (5,0—8,0 kg·m)

PRECAUTION: Toujours remplacer la goupille par une neuve chaque fois qu'on dépose la roue avant.

Fixer le calibre sur le disque. Monter l'étrier de frein mettre les vis de fixation et les serrer à un couple [30—45 N·m (3,0—4,5 kg·m)].

ATTENTION: Après avoir monté la roue, appliquer les freins quelques fois et puis, s'assurer que la roue tourne librement.

6. Das Einbauen des Vorderrades erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.

WARNUNG: Bringen Sie die Vorderachsklemmschale (7) so an, daß die Pfeilmarkierung "F" (8) nach vorn weist und ziehen Sie die Muttern (6) mit den Fingern an. Ziehen Sie die zuerst die vordere Mutter (6) der Klemmschale mit dem vorgeschriebenen Drehmoment, dann die hintere Mutter mit demselben Drehmoment an.

Vorgeschriebenes Drehmoment: 18—25 N·m (1,8—2,5 kg·m)

Achsmutter-Drehmoment: 50—80 N·m (5,0—8,0 kg·m)

VORSICHT: Ersetzen Sie die Splinte immer durch neue.

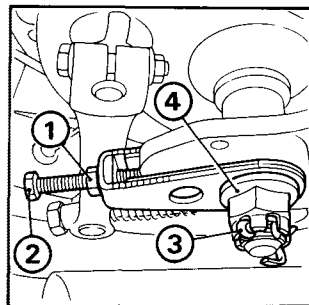
Passen Sie die Bremszange über die Scheibe ein. Bringen Sie Bremszangen-Befestigungsschrauben an und ziehen Sie diese mit dem Vorgeschriebenen Drehmoment [30—45 N·m (3,0—4,5 kg·m)] fest.

WARNUNG: Nach Einbauen des Rades betätigen Sie die Bremsen mehrmals und prüfen dann nach, ob sich das Rad einwandfrei dreht.

Rear Wheel Removal

1. Place the motorcycle on its center stand.
Loosen the lock nuts (1) and chain adjusters (2).
2. Remove the cotter pin (3). Loosen the axle nut (4), pull down the adjusters (2) and remove the stoppers (5).
3. Remove the drive chain while pushing the rear wheel forward.
4. Pull out the wheel from the swingarm.
5. To install, reverse the removal procedures. Adjust the chain and the rear brake.

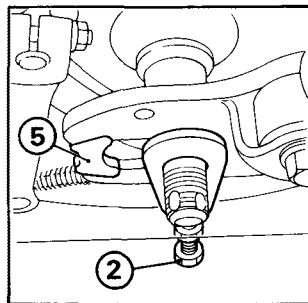
CAUTION: Always replace the used cotter pin with a new one. Axle nut torque: 70–100 N·m (7.0–10.0 kg·m) [51–72 lbs·ft]



Desmontaje de la rueda trasera

1. Apoye la motocicleta sobre su soporte central.
Afloje las tuercas de seguridad (1) y los ajustadores de la cadena (2).
2. Quite la chaveta (3). Afloje la tuerca del eje (4), tire hacia abajo de los ajustadores (2) y quite los detenedores (5).
3. Quite la cadena de transmisión mientras empuja hacia afuera la rueda trasera.
4. Retire la rueda desde el brazo oscilante.
5. Para el remontaje, haga la operación de desmontaje en sentido contrario. Ajuste la cadena y el freno trasero.

PRECAUCION: Siempre reemplace la clavija hendida por una nueva.
Torsión de aprieto de la tuerca de eje: 70–100 N·m (7,0–10,0 kg·m)



Dépose de la roue arrière

1. Placer la machine sur sa béquille centrale.
Desserrer les contre-écrous (1) et les tendeurs de chaîne (2).
2. Déposer la goupille fendue (3). Desserrer l'écrou d'axe de roue (4), tirer les tendeurs (2) vers le bras et déposer les butées (5).
3. Déposer la chaîne de transmission tout en poussant la roue en avant.
4. Retirer la roue depuis le bras oscillant.
5. Pour le remontage, inverser l'ordre du démontage. Régler la chaîne et le frein arrière

PRECAUTION: Toujours remplacer la goupille par une neuve.

Couple de serrage de l'écrou de l'essieu: 70—100 N·m (7,0—10,0 kg-m)

Ausbauen des Hinterrads

1. Das Motorrad auf den Mittelständer stützen. Die Kontermuttern (1) und die Kettenspanner (2) lösen:
2. Den Splint (3) entfernen. Die Achsmutter (4) lösen. Die Einsteller (2) nach unten ziehen und die Anschlagbleche (5) entfernen.
3. Das Hinterrad nach vorn drücken und die Antriebskette abnehmen.
4. Das Rad vom Schwengarm herausziehen.
5. Das Anbringen erfolgt in umgekehrter Reihenfolge der Entfernung. Die Kette und Hinterradbremse einstellen.

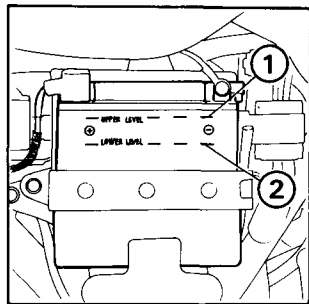
VORSICHT: Den gebrauchten Splint immer durch einen neuen ersetzen.

Anzugsmoment für die Achsmutter: 70—100 N·m (7,0—10,0 kg-m)

Battery Care

Inspecting and maintaining the electrolyte level should be performed at the mileage intervals indicated in the Maintenance Schedule (page 133) and Pre-ride Inspection (page 42). The battery is accessible by removing right side cover. The electrolyte level must be maintained between the upper (1) and lower (2) level marks. If low, add distilled water up to the upper level. Use a syringe or plastic funnel.

CAUTION: When installing the battery, route the battery breather tube as shown in the figure and be careful not to bend or twist the tube.



Mantenimiento de la batería

La inspección del nivel de electrolito de la batería y, su reposición, deberán efectuarse tan frecuentemente como se indica en el Programa de Mantenimiento (Pág. 133), y en la sección “Inspección antes de la puesta en marcha” (Pág. 42). La batería es accesible desmontando la cubierta lateral derecha. El nivel del electrolito deberá estar entre la marca superior (1) y la inferior (2) del nivel. Si el nivel está más bajo que lo indicado, agregue agua destilada. Utilice una jeringa o embudo plástico.

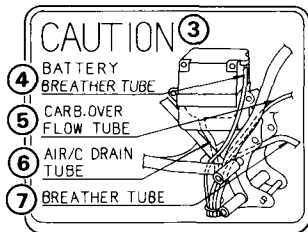
PRECAUCION: Al instalar la batería, coloque la tubería de respiradero de la batería como se indica en la ilustración y tenga cuidado de no doblar ni torcer la tubería.

(3) PRECAUCION

(6) Tubo de drenaje de limpiador de aire

(4) Tubo de respiradero de la batería (7) Drenaje del depósito de toma

(5) Tubo de desborde del carburador



Entretien de la batterie

Vérification du niveau d'électrolyte et son remplissage éventuel doivent s'effectuer à la fréquence indiquée dans le Programme d'entretien (page 133) et dans la section "Inspection avant conduite" (page 43). La batterie est accessible en déposant le capot latéral droit. Le niveau d'électrolyte doit être maintenu entre le repère du niveau maxi (1) et celui-ci du niveau mini (2). Si le niveau soit plus bas que celui préconisé, ajouter de l'eau distillée jusqu'au niveau maxi. Utiliser une seringue ou un entonnoir en plastique.

PRECAUTION: Lorsqu'on installe la batterie, poser la tuyauterie du reniflard de la batterie comme l'indique la figure, et prendre soin de ne pas courber ni tordre la tuyauterie.

- | | |
|-------------------------|--------------------------|
| (3) ATTENTION | (6) Tube de filtre à air |
| (4) Tube de batterie | (7) Tube de reniflard |
| (5) Tube de carburateur | |

Pflege der Batterie

Überprüfen des Elektrolytstandes und gegebenenfalls Nachfüllen von Elektrolyt sollte häufig durchgeführt werden, wie dies im Wartungsplan (Seite 133) und dem Abschnitt "ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN" (Seite 43) ersichtlich ist. Die Batterie ist nach Entfernen der rechten Seitenabdeckung zugänglich. Der Elektrolytstand sollte zwischen den oberen (1) und unteren (2) Pegelmarkierungen gehalten werden. Falls er zu niedrig ist, füllen Sie destilliertes Wasser nach, um den Pegel zu erhöhen. Verwenden Sie dazu eine Spritze oder einen Plastiktrichter.

VORSICHT: Verlegen Sie beim Einbauen der Batterie die Batterie Entlüfterröhre gemäß Abbildung und achten Sie darauf, die Röhre nicht zu verbiegen oder zu verdrehen.

- | | |
|------------------------------|----------------------------------|
| (3) VORSICHT | (6) Luftfilter-Ablaßleitung |
| (4) Batterie-Entlüfterrohr | (7) Auffangbehälter-Ablaßleitung |
| (5) Vergaser-Überlaufleitung | |

Fuse Replacement

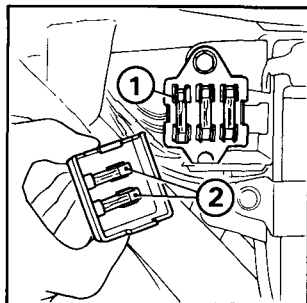
The fuse box is located behind the right side cover. The recommended fuses are 15A and 7A.

When frequent failure of the fuse occurs, it usually indicates a short circuit or an overload in the electrical system. Consult your Honda dealer.

WARNING: Never use a fuse with a different rating from that specified on the fuse box and never use conductive material to replace a fuse.

(1) Fuse box

(2) Spare fuse



Reemplazo de fusibles

La caja de fusibles está situada detrás de la cubierta lateral derecha. Los fusibles recomendables son los de 15A y 7A.

Cuando se produzca quemadura frecuente de fusibles, esto indica la existencia de un corto circuito o sobrecarga en el sistema eléctrico. En tal caso, consulte con su agente HONDA.

ADVERTENCIA: No utilice nunca un fusible que tenga un otro régimen que lo especificado en la caja de fusibles, nunca utilice otro material conductor en lugar de un fusible.

(1) Caja de fusibles

(2) Fusibles de repuesto

Remplacement des fusibles

La boîte de fusibles se trouve à l'arrière du couvercle latéral droit. Les fusibles recommandés sont ceux de 15A et 7A.

Lorsque le fusible saute souvent, ceci indique un court circuit ou une surcharge du système électrique. Dans tel cas, consulter votre concessionnaire HONDA.

ATTENTION: Ne jamais utiliser des fusibles ayant une intensité différente de celle spécifiée sur la boîte de fusibles et ne jamais substituer des fusibles par les autres matériaux conducteurs.

(1) Boîte

(2) Fusible de rechange

Auswechseln der Sicherung

Der Sicherungskasten befindet sich hinter dem rechten Seitendeckel. Wir empfehlen Verwendung der Sicherungen 15A und 7A.

Falls die Sicherungen öfters durchbrennen, wird dadurch meistens ein Kurzschluß oder eine Überlastung in der elektrischen Anlage angezeigt. Setzen Sie sich in diesem Falle mit Ihrem Honda-Händler in Verbindung.

WARNUNG: Verwenden Sie niemals eine Sicherung, deren Amperezahl sich von dem auf dem Sicherungskasten vermerkten Wert unterscheidet und verwenden Sie niemals Leitungsmaterial, um eine Sicherung zu ersetzen.

(1) Sicherungskasten

(2) Ersatzsicherungen

Tire Servicing

Correct tire inflation pressure will provide the best road stability and riding comfort as well as a long tire life.

Cold Tire Pressure:		
Driver only	kPa (kg/cm ²) [psi]	Front: 175 (1.75) [24] Rear: 225 (2.25) [32]
Driver and one passenger	kPa (kg/cm ²) [psi]	Front: 175 (1.75) [24] Rear: 250 (2.50) [36]
Tire size		Front: 3.00S18-4PR Rear: 4.10S18-4PR

WARNING: Operation with excessively worn tires is very hazardous and will adversely affect traction, steering and handling.

Mantenimiento de las llantas

La presión correcta de las llantas asegura la estabilidad, la comodidad de conducción y la larga vida útil de las llantas.

Presión de llanta en frío		
Conductor sólo	kPa (kg/cm ²)	Delantera: 175 (1,75) Trasera: 225 (2,25)
Conductor y acompañante	kPa (kg/cm ²)	Delantera: 175 (1,75) Trasera: 250 (2,50)
Dimensiones de la llanta		Delantera: 3,00S18-4PR Trasera: 4,10S18-4PR

ADVERTENCIA: La conducción con las llantas excesivamente desgastadas es muy peligrosa y puede causar accidentes serios.

Entretien des pneus

Une pression correcte des pneus assure la stabilité, le confort de la conduite et la durée des pneus mêmes.

Pression des pneus à froid			
Conducteur seul	kPa (kg/cm ²)	Avant: 175 (1,75)	Arrière: 225 (2,25)
Conducteur et passager	kPa (kg/cm ²)	Avant: 175 (1,75)	Arrière: 250 (2,50)
Dimensions des pneus		Avant: 3,00S18-4PR	Arrière: 4,10S18-4PR

ATTENTION: Une conduite avec les pneus excessivement usés est dangereuse: ceci peut entraîner des accidents sérieux.

Pflege der Reifen

Richtiger Reifendruck garantiert beste Straßenlage, guten Fahrkomfort und lange Lebensdauer der Reifen:

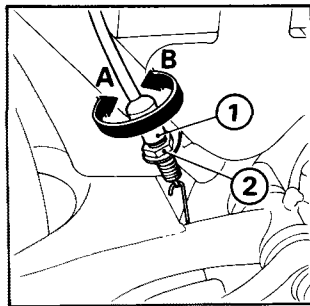
Reifendruck der kalten Reifen			
Nur Fahrer	kPa (kg/cm ²)	Vorne: 175 (1,75)	Hinten: 225 (2,25)
Fahrer und ein Beifahrer	kPa (kg/cm ²)	Vorne: 175 (1,75)	Hinten: 250 (2,50)
Reifengröße		Vorne: 3,00S18-4PR	Hinten: 4,10S18-4PR

WARNUNG: Fahren mit abgefahrenen Reifen ist sehr gefährlich, so daß kein sicherer Betrieb gewährleistet ist.

Stoplight Switch Adjustment

Check the operation of the stoplight switch (1) at the right side behind the engine from time to time.

To adjust, turn the adjusting nut (2) in the direction (A) if the switch operates too late and in direction (B) if the switch operates too soon.



Ajuste del interruptor de la luz de freno

De vez en cuando, revise el funcionamiento del interruptor de la luz de freno (1) situado en el lado derecho, atrás del motor.

Para ajustar, gire la tuerca de ajuste (2) en la dirección (A) si se retrasa el funcionamiento del interruptor, y en la dirección (B) si el interruptor funciona demasiado pronto.

Réglage du commutateur du feu stop

Vérifier le bon état de fonctionnement du commutateur du feu stop (1) qui se trouve sur le côté droit derrière le moteur de temps en temps.

Pour régler, faire tourner l'écrou de réglage (2) dans le sens (A) si le contacteur fonctionne avec du retard et dans le sens (B) s'il fonctionne avec de l'avance.

Einstellung des Bremslichtschalters

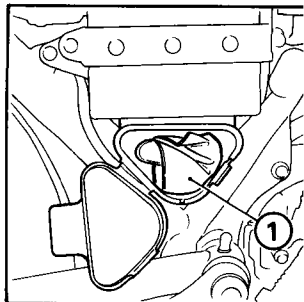
Überprüfen Sie von Zeit zu Zeit das Funktionieren des Bremslichtschalters (1) auf der rechten Seite hinter dem Motor. Zum Einstellen die Einstellmutter (2) in Richtung (A) drehen, wenn der Schalter zu spät anspricht, und in Richtung (B), wenn der Schalter zu früh anspricht.

Tool Kit

The tool kit (1) is behind the right side cover. Remove the side cover and unhook the lid.

Some roadside repairs, minor adjustments and parts replacement can be performed with the tools contained in the kit.

- 6mm hex. wrench
- 10 x 12mm open end wrench
- 14 x 17mm open end wrench
- Pliers
- No. 2 screwdriver
- No. 2 phillips screwdriver
- No. 3 phillips screwdriver
- Screwdriver grip
- 19mm wrench
- 22mm wrench
- Handle lever
- Spark plug wrench
- Hook spanner
- Tool bag



Equipo de herramientas

El juego de herramientas (1) está detrás de la cubierta del lado derecho.

Extraer la cubierta lateral y desenganchar la tapa. Algunas de las reparaciones en la cuneta de la carretera y ajustes de menor importancia, así como el recambio de piezas pueden realizarse con las herramientas contenidas en la caja.

- Llave hex. de 6mm
- Llave de boca 10 x 12 mm
- Llave de boca 14 x 17 mm
- Alicates
- Atornillador No. 2
- Atornillador phillips No. 2
- Atornillador phillips No. 3
- Puño de atornillador
- Llave de 19mm
- Llave de 22mm
- Mango
- Llave para bujías
- Llave de gancho
- Saco de herramientas

Trousse à outils

La trousse à outils (1) se trouve derrière le couvercle du côté droit. Déposer celui-ci et décrocher l'attache. Les outils contenus dans cette trousse permettront d'effectuer certaines réparations en cours de route, de procéder à des réglages secondaires et à remplacer certaines pièces.

- Clé à six pans de 6mm
- Clé plate 10 x 12mm
- Clé plate 14 x 17mm
- Pincettes
- Tournevis standard N° 2 (-)
- Tournevis cruciforme N° 2 (+)
- Tournevis cruciforme N° 3 (+)
- Porte-tournevis
- Clé de 19mm
- Clé de 22mm
- Levier à poignée
- Clé à bougie
- Clé à griffes
- Trousse de rangement

Werkzeugsatz

Der Werkzeugsatz (1) befindet sich hinter der linken Seitenabdeckung. Die Seitenabdeckung entfernen und den Deckel aushaken. Mit den im Satz enthaltenen Werkzeugen können einige Reparaturarbeiten unterwegs durchgeführt, kleinere Einstellungen vorgenommen und Teile ausgetauscht werden.

- 6mm-Sechskantstiftschlüssel
- 10 x 12 Gabelschlüssel
- 14 x 17 Gabelschlüssel
- Zange
- Nr. 2 Schraubenzieher
- Nr. 2 Kreuzschlitz-Schraubenzieher
- Nr. 3 Kreuzschlitz-Schraubenzieher
- Griff für Schraubenzieher
- 19mm-Schlüssel
- 22mm-Schlüssel
- Hebelgriff
- Hakenschlüssel
- Zapfenschlüssel für Zweilochmuttern
- Werkzeugtasche

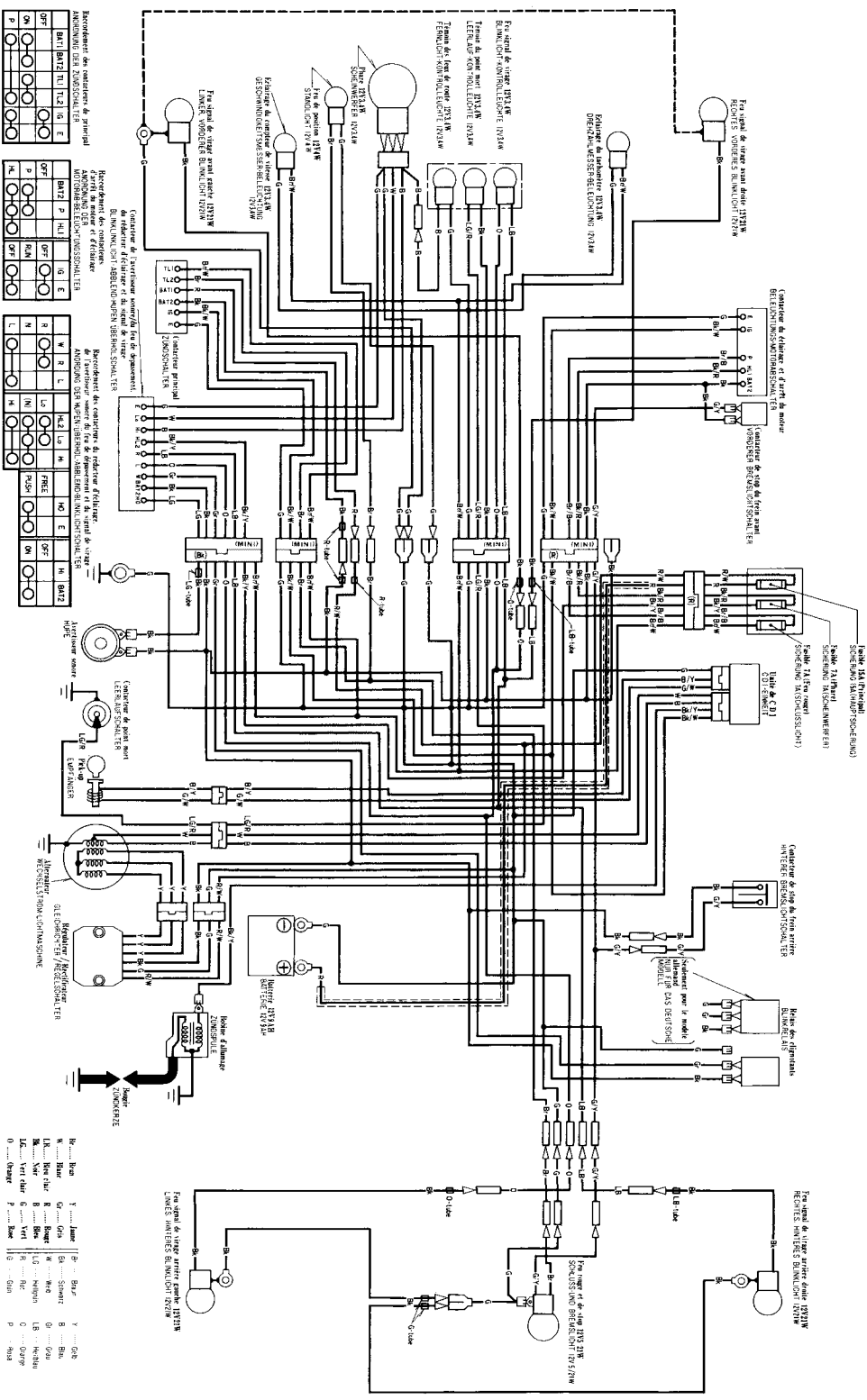
MEMO

MEMO

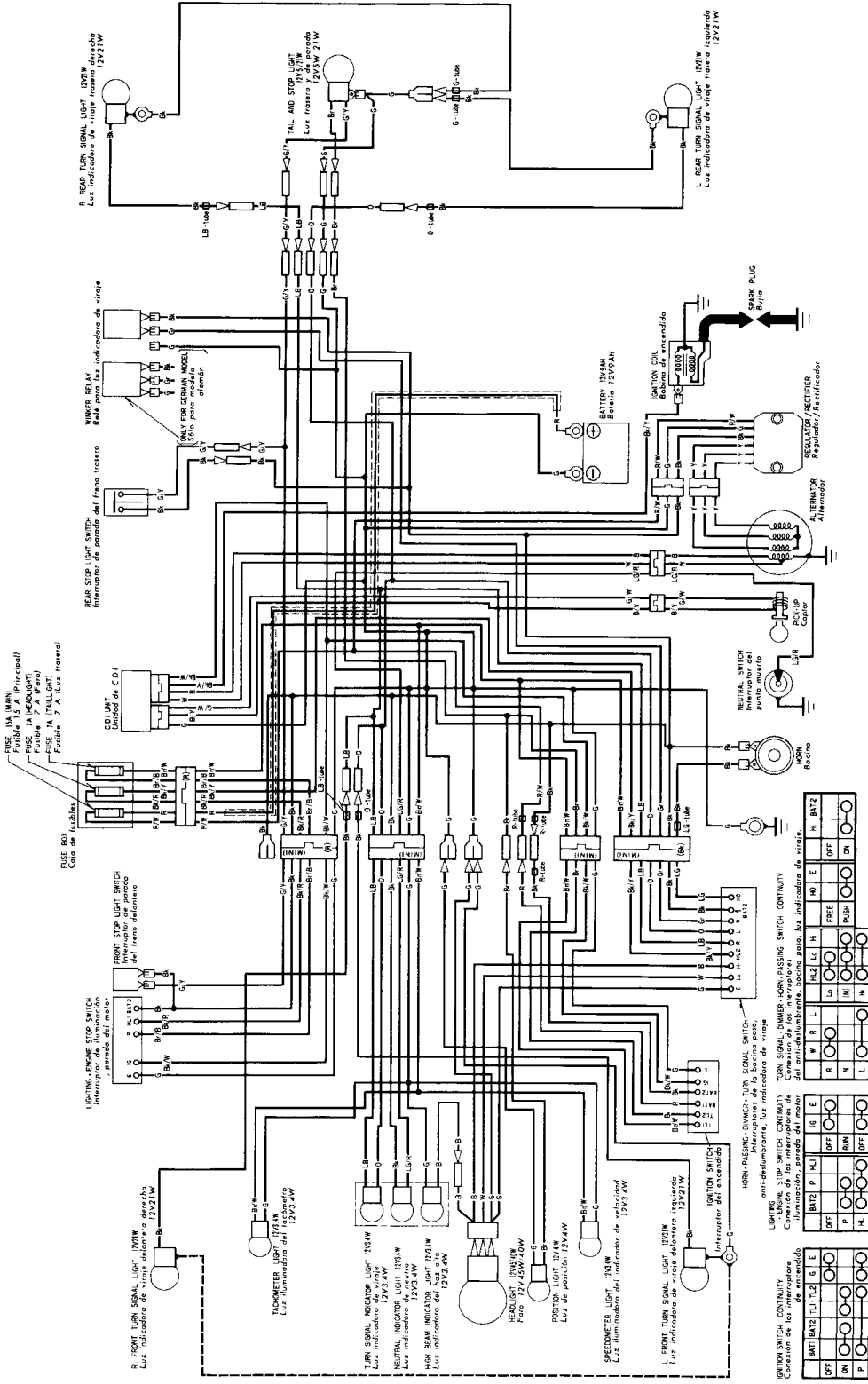
MEMO

SPECIFICATIONS		ESPECIFICACIONES		CARACTERISTIQUES		TECHNISCHE DATEN	
DIMENSIONS		DIMENSIONES		DIMENSIONS		ABMESSUNGEN	
Overall length	Longitud total	2,055 mm (80.9 in.)		Longueur hors-tout	Gesamtlänge		
Overall width	Anchura total	755 mm (29.7 in.)		Largeur hors-tout	Gesamtbreite		
Overall height	Altura total	1,115 mm (43.9 in.)		Hauteur hors-tout	Gesamthöhe		
Wheelbase	Bastida	1,350 mm (53.2 in.)		Empartement	Radstand		
WEIGHT		PESOS		POIDS		GEWICHT	
Dry weight	Peso seco	125 kg (276 lbs)		Poids à sec	Leergewicht		
CAPACITIES		CAPACIDADES		CAPACITES		LAD- UND FASSUNGSVERMOGEN	
Passenger capacity	Número de asientos	Operator and one passenger Uno para motoducista y otro para un acompañante		Nombre de places	Ladefähigkeit		
Engine oil (after disassembling) (after draining)	Acetite de motor (después de desmontaje) (después de haber purgado)	2 x (2.1 U.S. qt., 1.8 Imp. qt.) 2 x (2.1 U.S. qt., 1.5 Imp. qt.) 1.78 (1.8 U.S. qt., 1.5 Imp. qt.) 1.25 x (1.3 U.S. gal., 2.7 Imp. gal.) 3.0 x (0.79 U.S. gal., 0.66 Imp. gal.)		Huile moteur (après du démontage) (après la vidange)	Motoröl (nach dem Ausbau) (nach Ölplätzen)		
Fuel tank	Depósito de combustible			Réservoir d'essence	Benzintank		
Fuel reserve	Depósito de combustible de reserva			Reserve d'essence	Benzinreserve		
ENGINE		MOTOR		MOTEUR		MOTOR	
Bore and stroke	Alésage y carrera	74.0 x 57.8 mm (2.91 x 2.28 in.)		Alésage et course	Bohrung und Hub		
Compression ratio	Relación de compresión	9.2 : 1		Taux de compression	Verdichtungsverhältnis		
Displacement	Cilindrada	246.8 cm ³ (15.1 cu.in.)		Cylindrée	Hubraum		
Spark plug gap	Clearo de la bujía de encendido	0.6-0.7 mm (0.024-0.028 in.)		Ecart des électrodes de bougie	Elektrodenabstand der Zündkerzen		
Valve tappet clearance: Intake	Luz de válvulas: Admisión	0.05 mm (0.002 in.)		Jeu aux soupapes: Admission	Ventilschappel: Einlassventil		
Exhaust	Escape	0.10 mm (0.004 in.)		Echappement	Auslassventil		
CHASSIS AND SUSPENSION		CHASSIS Y SUSPENSION		CHASSIS ET SUSPENSION		RAHMEN UND AUFHÄNGUNG	
Caster	Angulo de inclinación del eje delantero	63°30'		Angle de chasse	Nachbau des Vorderendes		
Trail	Huella	85 mm (3.3 in.)		Longueur de chasse	Nachbauteil		
Tire size, front	Tamaño del neumático, delantero	3.00S-18 (4PR)		Dimensions des pneus, Avant	Rahmen		
Tire size, rear	Tamaño del neumático, trasero	4.10S-18 (4PR)		Dimensions des pneus, Arrière	Hinterrad		
POWER TRANSMISSION		TRANSMISSION DE FUERZA		TRANSMISSION		KRAFTÜBERTRAGUNG	
Primary reduction	Reducción primaria	2.464 (69/28)		Réduction primaire	Primäre Übersetzung		
Gear ratio, 1st	Relación de engranajes, 1ª	2.800 (42/15)		Rapport des vitesses	Übersetzungsverhältnis, 1.ère		
2nd	2ª	1.850 (37/20)			2.ème		
3rd	3ª	1.375 (33/24)			3.ème		
4th	4ª	1.111 (30/27)			4.ème		
5th	5ª	0.931 (27/29)			5.ème		
Final reduction	Reducción final	3.143 (44/14)		Réduction finale	Gesamtübersetzung		
ELECTRICAL		SISTEMA ELECTRICO		SYSTEME ELECTRIQUE		ELEKTRISCHE AUSRÜSTUNG	
Battery	Batería	12 V-9AH		Batterie	Batterie		
Generator	Generador	A.C. generator Generador de ca. Alternateur à courant alternatif Wechselstrom-Generator		Alternateur	Lichtmaschine		

CB250RS (E, ED, F, G, B, SW, SA, D)



CB250RS(E,ED,F,G,B,SW,SA,D)



CB250RS (U)